

Le regard

Le journal francophone de l'université nationale
technique de Donetsk

75 **ПОБЕДА!** 1945–2020

Numero 4

Donetsk 2020

Sommaire

1. L'édito.....	3
2. Poursuivant les traditions d'amitié et de coopération	6
3. Inoculation contre la mémoire du poisson rouge ou qui a cassé la crête aux nazis?	12
4. Lettre du petit-fils d'un membre de la résistance française	15
5. L'épée de victoire	19
6. La bannière de la victoire au-dessus de la Russie et de la Nouvelle Russie	25
7. 50 ans de Francophonie	30
8. Quand le rêve devient réalité	39
9. Pourquoi j'aime le français	48
10. Le français dans ma vie	51
11. Ma vie d'étudiant	54
12. Le saviez-vous?	56
13. Une minute de poésie.....	63

L'édito

Une date mémorable – le 75-ième anniversaire de la Grande Victoire – est venue ! Le jour de la Victoire est une grande fête étonnante où combine le chagrin et la joie, les larmes et les sourires, la tristesse et le plaisir sont ensemble Malheureusement, des anciens combattants de la Grande Guerre Patriotique deviennent de moins en moins nombreux, mais les souvenirs de leurs exploits pendant ces années de guerre terribles ne seront jamais effacés de nos mémoires. Parmi les défenseurs héroïques de la Patrie, il y a ceux qui travaillent toujours ou ont travaillé dans notre Université . Il leur a fallu quatre ans pour remporter la victoire à travers des privations et des tribulations, la chaleur et le froid, des canonnages et bombardements. Et, malgré tout, ils ont gagné, apportant la paix à leur terre natale.

Aujourd'hui, tout le collectif de DonNTU avec un sentiment d'une profonde gratitude s'adresse à vous, et nos chers anciens combattants, héros de la Grande Guerre Patriotique, vétérans du travail à l'arrière, prisonniers des camps de concentration, enfants de guerre ! Félicitations pour le jour de la victoire ! Nous partageons de tout cœur votre douleur associée aux pages difficiles de votre vie que vous avez vécues avec une telle dignité. Nous vous souhaitons une bonne santé, le bien-être, l'amour et le dévouement des proches, et le respect sincère des autres!

Наступила знаменательная дата со дня Великой Победы – 75 лет! День Победы – великий и удивительный праздник, в котором сочетаются горе и радость, слезы и улыбки, печаль и веселье. К огромному сожалению, среди нас остается все меньше и меньше ветеранов Великой Отечественной войны, но память об их подвигах в те грозные и страшные военные годы не сотрется никогда. Среди героических защитников Родины есть и те, кто еще работает или работал в нашем вузе. Долгих четыре года они шли к победе. Шли через лишения и невзгоды, через жару и стужу, через бомбежки и артобстрелы. И, невзирая ни на что, победили, подарив родной земле мир.

Сегодня весь коллектив ДонНТУ с чувством глубокой благодарности обращается к вам, уважаемые и любимые наши ветераны, Герои Великой Отечественной войны, труженики тыла, узники концентрационных лагерей, дети войны! Поздравляем вас с праздником Победы! Мы всей душой разделяем вашу боль о тех нелегких страницах вашей жизни, которые вы пережили с таким достоинством. Желаем вам крепкого здоровья, благополучия, любви и преданности близких, и искреннего уважения окружающих!

Recteur de l'UNTD A. Anoprienko

Chers camarades, chers collègues !

D'ordinaire le mois de mai représente pour nous de célébrer parmi les fêtes qui nous sont les plus chères, à savoir le jour de la Victoire sur l'abominable fascisme, et le jour de la République, lequel marque la fondation de notre nouvelle nation, sans oublier bien sûr la fête du travail, tous les 1er mai. Hélas, cet année un événement imprévisible et aux conséquences mondiales est venu perturber tous les plans que nous avons pu

Дорогие друзья, уважаемые коллеги!

Обычно май является для нас одним из самых дорогих праздников, а именно Днём Победы над гнусным фашизмом и Днём Республики, который знаменует собой основание нашей новой нации, не говоря уже, конечно, о Дне Труда, каждое 1 мая. Увы, в этом году произошло непредсказуемое событие с глобальными последствиями, которое сорвало все планы, которые мы смогли коллективно и индивидуально



**С ПРАЗДНИКОМ
ПОБЕДЫ!**

1945
2020



collectivement et individuellement établir. La portée et la signification de ce cataclysme restent encore à évaluer, et marqueront sans doutes les mémoires pour

разработать. Масштабы и значение этого катаклизма ещё предстоит оценить и, несомненно, запечатлеть в памяти на долгие годы, пока мы

de longues années, tandis que nous réfléchissons sur de moyens pour nous de rétablir le monde tel qu'il était avant. Or, je crois qu'il est illusoire de vouloir rétablir les choses telles qu'elles furent par le passé, car les conditions ne sont ni les mêmes, ni favorables à une répétition heureuse du monde d'hier. Nous pouvons seulement nous inspirer du passé pour aller de l'avant, faisant de la matière humaine du présent le meilleur usage possible, avec les moyens et les idées à disposition. Ainsi, il est tout à fait sensé de vouloir sans cesse aller de l'avant, de penser à l'avenir comme une source infinie de progrès et d'évolutions. Les idées et l'imagination de l'homme se renouvelant sans cesse, le terreau fécond de la créativité répète l'inspiration du passé avec une couleur et une texture nouvelles.

Dressons un hymne à la créativité, à l'imagination ! Sans jamais renier nos racines, nos ancêtres, et ceux sans qui le monde d'aujourd'hui n'aurait pu être possible. Donnons le meilleur de nous-mêmes afin d'être dignes de nos parents et grands-parents, eux qui ont souvent tout donné pour de meilleurs lendemains ! Hauts les cœurs ! Vive le printemps, vive la Victoire ! A jamais dans notre mémoire, les héros qui rendu possible le triomphe de l'Union Soviétique et de la Russie sur son ennemi.

Réjouissons-nous, et préparons déjà l'après-crise pour peindre l'avenir en beau !

Bonne lecture !

François Mauld d'Aymee

размышляем о том, как нам восстановить мир таким, каким он был прежде. Однако я считаю иллюзорным желание восстановить все так, как было в прошлом, ибо условия не те и не благоприятные для счастливого повторения вчерашнего мира. Мы можем только вдохновляться прошлым, чтобы двигаться вперед, наилучшим образом используя настоящее, имея все доступные средства и идеи. Таким образом, вполне разумно постоянно стремиться вперед, думать о будущем как о бесконечном источнике прогресса и эволюции. Идеи и воображение человека постоянно обновляются, благодатная почва для творчества повторяет вдохновение прошлого с новым цветом и текстурой.

Восславим творчество, воображение! Никогда не отрекаясь от наших корней, от наших предков, и от тех, без кого сегодняшний мир был бы невозможен. Давайте сделаем все возможное, чтобы быть достойными наших родителей и бабушек и дедушек, которые часто всё отдавали за лучшее будущее! Веселей! Да здравствует весна, да здравствует Победа! Навеки в нашей памяти герои, которые сделали возможным триумф Советского Союза и России над своим врагом.

Давайте радоваться и уже готовиться к посткризисному периоду, чтобы создать наше прекрасное будущее!

Приятного чтения!

Poursuivant les traditions d'amitié et de coopération Продолжая традиции дружбы и сотрудничества

Le 15 mai, l'administration municipale de la ville russe d'Azov a organisé un pont vidéo avec sa ville jumelle Courbevoie auquel ont participé des représentants des deux municipalités.

Le chef de l'Administration d'Azov Vladimir Raschoupkin a salué le vice-maire de Courbevoie, Serge Desesmaison et le représentant de l'organisation publique George van Veen, tout en exprimant le regret que, en raison de la situation épidémiologique, la visite de la délégation française consacrée à la célébration du 75e anniversaire de la Grande Victoire, a été déplacée.

– Pour nous, c'est une date spéciale et nous nous souvenons que la République Française a beaucoup contribué à la victoire sur le fascisme pendant la Seconde guerre mondiale. En 1942, un accord franco-soviétique a été signé sur la formation de l'escadron d'aviation français « Normandie », dont la gloire a fait le tour du monde. En 1944, ce régiment aérien a reçu le nom honorifique de « Niémen », et il a commencé à s'appeler « Normandie-Niémen ». Pendant les opérations les pilotes du régiment ont mené environ 900 combats aériens, remporté 273 victoires, ayant endommagé plus de 80 avions allemands. Une centaine de pilotes français ont reçu des décorations soviétiques et les lieutenants Marcel Albert, Roland de la Poype, Jacques André et le lieutenant Marcel Lefevre (à titre posthume) ont reçu le titre de Héros de l'Union Soviétique.

15 мая в городской Администрации российского города Азова состоялся телемост с городом побратимом – французским Курбеуа, в котором приняли участие представители обоих муниципалитетов.

Глава Администрации Азова Владимир Ращупкин поприветствовал вице-мэра Курбеуа Сержа Десесмезона и представителя общественной организации Джоржа Ван Виина, выразив сожаление, что из-за сложившейся эпидемиологической обстановки визит делегации из Франции, приуроченный к празднованию 75-летия Великой Победы, был перенесён.

– Для нас это особая дата, и мы помним, что Французская республика внесла большой вклад в победу над фашизмом в годы Второй мировой войны. В 1942 году было подписано советско-французское соглашение о формировании французской авиационной эскадрильи «Нормандия», слава о которой облетела весь мир. В 1944 году этому авиаполку было присвоено почётное наименование «Неманский», и он стал называться «Нормандия-Неман». Во время боевых действий лётчики полка провели около 900 воздушных боев, одержали 273 победы, повредив более 80 немецких самолётов. Около ста французских лётчиков были награждены советскими наградами, а лейтенанты Марсель Альбер, Ролан де ла Пуап, Жак Андре и старший лейтенант Марсель Лефевр

Nous nous souvenons et honorons l'exploit de notre peuple dans la lutte contre le fascisme et apprécions la contribution du peuple français à la cause de la libération du monde, a déclaré Vladimir Rashchupkin.

De son côté, Serge Desesmaison a parlé du travail pour le renforcement de la coopération entre nos villes et de la nécessité de signer un accord sur la mise en œuvre du Projet « Dialogue Courbevoie – Azov ». Dans le cadre de ce projet des liens ont été établis entre l'école professionnelle №45 de la ville d'Azov et le lycée de Courbevoie. Le vice-maire a souligné qu'il avait commencé à enseigner la langue russe aux écoliers français afin qu'ils puissent communiquer plus librement avec les jeunes d'Azov.

À l'exposition VITAVILLE à Courbevoie, une exposition de photos a été organisée pour célébrer le jour de la Victoire en 2018 et 2019. Les habitants de la ville française, parmi lesquels il y a beaucoup de familles russes, ont pu visiter cette exposition.

Alexandre Negodaev, le membre du Conseil des anciens combattants d'Azov, a enregistré un message vidéo avec des mots de salutation et félicité la partie française.

Les représentants des villes jumelles ont souligné l'importance particulière de préserver la mémoire historique des événements de la Seconde guerre mondiale et d'éviter la distorsion des faits historiques, à cet égard, il a été décidé de placer un appel commun aux habitants d'Azov et de Courbevoie:

« Chers habitants d'Azov et de Courbevoie! Nous, les participants du pont vidéo de la ville d'Azov et de Courbevoie

(посмертно) удостоены звания Героя Советского Союза. Мы помним и чтим подвиг нашего народа в борьбе с фашизмом и ценим вклад французского народа в дело по освобождению мира, – отметил Владимир Ращупкин.

В свою очередь Серж Десесмезон рассказал о работе по укреплению сотрудничества между нашими городами и необходимости подписания соглашения о реализации проекта «Диалог Курбеуа – Азов». В рамках этого проекта установлены связи между профессиональным училищем №45 города Азова и лицеем города Курбеуа. Вице-мэр подчеркнул, что сам начал преподавать русский язык французским школьникам, чтобы они могли более свободно общаться с молодёжью Азова.

На выставке VITAVILLE в городе Курбеуа была организована фотовыставка, посвящённая праздничным мероприятиям ко Дню Победы 2018 и 2019 годов. Жители французского города, среди которых немало и русских семей, смогли посетить эту выставку.

С праздничной датой французскую сторону поздравил член Совета ветеранов Азова Александр Негодаев, записавший видеообращение со словами приветствия.

Представители городов-побратимов отметили особую важность сохранения исторической памяти о событиях Второй мировой войны и недопущения искажения исторических фактов, в связи с чем было принято решение о размещении совместного обращения к жителям Азова и Курбеуа:

«Уважаемые жители Азова и Курбеуа! Мы, участники видеомоста со

(France), notons l'inadmissibilité de l'héroïnisation nazie et de la distorsion de l'histoire de la Seconde guerre mondiale.

La mémoire de la Grande Victoire de la Seconde guerre mondiale est le noyau

moral qui unit les différentes générations et couches de notre société. Les grands-pères et les pères nous regardent depuis les photos du « Régiment Immortel ».



Nous croyons que la préservation de la mémoire historique, la restauration de la justice historique est l'une des tâches principales du monde moderne.

Nous appelons les habitants de nos villes et de nos pays, les organisations d'anciens combattants et de jeunes, les musées à travailler pour éviter la distorsion de la mémoire de nos pères et grands-pères, leur exploit pendant la Seconde guerre mondiale, pour restaurer la mémoire et la justice historiques.

La coopération de nos villes donne l'exemple de la façon de surmonter ensemble les défis d'aujourd'hui malgré les difficultés d'aujourd'hui. »

стороны города Азова и Курбевуа (Франция), отмечаем недопустимость героизации нацизма и искажения истории о Второй мировой войне.

Память о Великой Победе во

Второй мировой войне – нравственный стержень, объединяющий разные поколения и слои нашего общества. Деды и отцы смотрят на нас с фотографий «Бессмертного полка».

Считаем, что сохранение исторической памяти, восстановление исторической справедливости – одна из главных задач современного мира.

Призываем жителей наших городов и стран, ветеранские и молодёжные организации, музеи к работе по недопущению искажения памяти о наших отцах и дедах, их подвиге во время Второй мировой войны, по восстановлению исторической памяти и справедливости.

Сотрудничество наших городов подаёт пример, как преодолевать современные вызовы совместно и решать их несмотря на возникшие трудности сегодняшнего дня».

Préparé par Sologoub A.

Souvenirs de l'escadrille Normandie-
Niémen

Je m'inquiète en entendant
Le discours français,
Je me souviens des lointaines années.
Je me suis lié d'amitié avec un Français,
Je n'oublierai pas nos rencontres
Là où le Niémen charrie ses eaux.
Là-bas, des pilotes français
Sous la pluie et dans le brouillard
Frappaient l'ennemi,
Et les copains soviétiques
Dans les rangs des partisans
Combattaient dans la vallée de la Loire.

Dans le ciel, nous volions seuls,
Nous perdions nos compagnons d'arme,
Mais ceux à qui il est incombé de vivre,
Il faut s'en souvenir et en faire des amis.
La la la la
La la la
La la la la
La la la
Mais ceux à qui il est incombé de vivre,
Il faut s'en souvenir et en faire des amis.

Que fais-tu aujourd'hui
Confrère français,
Où marches-tu maintenant,
Où voles-tu?
N'est-ce pas toi que j'ai interpellé -
«Bonjour, camarade»
Ne me répondais-tu pas -
«Zdravstvoui, tavarich!»

Autour d'une même fiole
Nous nous réchauffions en hiver,
Nous nous protégeons l'un l'autre en vol,
Puis tu es retourné chez toi

Воспоминание об эскадрилье
"Нормандия - Неман"

Я волнуюсь, слышав
Французскую речь,
Вспоминаю далёкие годы.
Я с французом дружил,
Не забыть наших встреч
Там, где Неман несёт свои воды.
Там французские лётчики
В дождь и в туман
По врагу наносили удары,
А советские парни
В рядах партизан
Воевали в долине Луары.

В небесах мы летали одних,
Мы теряли друзей боевых,
Ну, а тем, кому выпало жить,
Надо помнить о них и дружить.
Ля-ля-ля-ля
Ля-ля-ля
Ля-ля-ля-ля
Ля-ля-ля
Ну, а тем, кому выпало жить,
Надо помнить о них и дружить.

Что ты делаешь нынче,
Французский собрат,
Где ты ходишь теперь,
Где летаешь?
Не тебя ль окликал я -
«Бонжур, камарад»
Отвечал ты мне -
«Здравствуй, товарищ!»

Мы из фляги одной
Согревались зимой,
Охраняли друг друга в полёте,
А потом ты в Париж

A Paris
A bord te l'avion que j'avais donné.
Dans le ciel, nous volions seuls,
Nous perdions nos compagnons d'arme,
Mais ceux à qui il est incombé de vivre,
Il faut s'en souvenir et en faire des amis.
La la la la
La la la
La la la la
La la la
Mais ceux à qui il est incombé de vivre,
Il faut s'en souvenir et en faire des amis.

Возвратился домой
На подаренном мной самолёте.
В небесах мы летали одних,
Мы теряли друзей боевых,
Ну, а тем, кому выпало жить,
Надо помнить о них и дружить.
Ля-ля-ля-ля
Ля-ля-ля
Ля-ля-ля-ля
Ля-ля-ля
Ну, а тем, кому выпало жить,
Надо помнить о них и дружить.



Je reviendrai à Paris,
Je ferai le tour des maisons,
Je parcourrai les souterrains de la ville,
Le pilote du Normandie
Je le trouverai là-bas,
Nous continuerons notre causerie d'antan.
C'est pour une cause juste
Que nous nous battions, camarade,
Toute autre guerre nous serait odieuse.

Я приеду в Париж,
Все дома обойду,
Под землёю весь город объеду,
Из «Нормандии» лётчика
Там я найду,
Мы продолжим былую беседу.
Мы за правое дело
Дрались, камарад,
Нам война ненавистна иная.



Je te dis: sois heureux
Ne sois pas dupe,
Confrère français,
Et reste fidèle à ton serment.

Dans le ciel, nous volions seuls,
Nous perdions nos compagnons d'arme,
Mais ceux à qui il est incombé de vivre,
Il faut s'en souvenir et en faire des amis.
La la la la
La la la
La la la la
La la la
Mais ceux à qui il est incombé de vivre,
Il faut s'en souvenir et en faire des amis.

Traduction tirée du site
<https://lyricstranslate.com>

Говорю я: будь счастлив
Не поддайся обману,
Французский собрат,
Верность клятве своей сохраняя.

В небесах мы летали одних,
Мы теряли друзей боевых,
Ну, а тем, кому выпало жить,
Надо помнить о них и дружить.
Ля-ля-ля-ля
Ля-ля-ля
Ля-ля-ля-ля
Ля-ля-ля
Ну, а тем, кому выпало жить,
Надо помнить о них и дружить.

Chanson de Mark Bernes

https://www.youtube.com/watch?v=Z_p1atEPRuE

Inoculation contre la mémoire du poisson rouge ou qui a cassé la crête aux nazis?

Прививка против памяти золотой рыбки или кто сломал хребет нацистам?

Ni les catastrophes naturelles ni l'épidémie de coronavirus contre lequel il n'y a toujours aucun vaccin, ne pourront éclipser l'événement majeur de 2020 qui est l'anniversaire de la défaite de l'Allemagne nazie dans la Seconde guerre mondiale.

Cette année, le monde entier célèbre le 75e anniversaire de la fin de la Seconde guerre mondiale. Cependant, la question de la célébration reste ouverte en raison de l'épidémie de coronavirus dans le monde entier. Le grand défilé de la Victoire en Russie, prévu pour le 9 mai, aura lieu soit sans participation du public, soit sera reporté.

Néanmoins, peu de temps avant la date historique, il serait utile de rappeler quelques faits importants sur la Seconde guerre mondiale. Malheureusement, la mémoire humaine est assez courte et les déformations de certains faits historiques prennent parfois des proportions monstrueuses.

Les historiens européens et soviétiques ont des points de vue différents sur certaines campagnes militaires de la Seconde guerre mondiale. Cependant, selon la plupart des experts, c'est l'URSS qui a le plus contribué à la victoire de la coalition anti-hitlérienne dans la Seconde guerre mondiale.

Les pertes démographique totale de l'Union soviétique sont d'environ 27 millions de personnes.

Ni стихийные бедствия, ни вспышка коронавируса, который до сих пор не имеет никакой вакцины, не смогут затмить главное событие 2020 годовщины разгрома нацистской Германии во Второй мировой войне.

В этом году весь мир отмечает 75-летие окончания Второй мировой войны. Однако вопрос о праздновании остаётся открытым из-за вспышки коронавируса по всему миру. Грандиозный парад Победы в России, запланированный на 9 мая, пройдёт либо без участия общественности, либо будет перенесён.

Тем не менее незадолго до знаменательной даты будет полезно ещё раз напомнить некоторые важные факты о Второй мировой войне. К сожалению, человеческая память довольно коротка, и искажения некоторых исторических фактов порой обретают чудовищные масштабы.

Европейские и советские историки имеют разные точки зрения относительно некоторых военных кампаний Второй мировой войны. Однако, по мнению большинства экспертов, именно СССР внёс наибольший вклад в победу антигитлеровской коалиции во Второй мировой войне.

Общие демографические потери Советского Союза составляют около 27 миллионов человек.

En fait, environ 4 559 000 militaires ont été capturés par les fascistes allemands. Le commandement militaire du Troisième Reich traitait les soviétiques avec une cruauté extrême. Tout d'abord, cela s'est manifesté par l'accord de principe du commandement allemand sur l'élimination incontrôlée des prisonniers de guerre soviétiques dans les camps de la mort par les forces spéciales de la Waffen-SS. Il s'agissait d'un massacre de prisonniers de guerre soviétiques condamnés à mort sans traitement médical à cause de la faim, du typhus et de la dysenterie.

Il n'est pas possible d'avoir le nombre exact de victimes civiles à cause de l'absence de statistiques adéquates. Les pertes sont estimées à plus de 13 millions de personnes, y compris celles qui sont mortes de faim, de maladie, de travaux correctionnels et d'extermination sur le territoire occupé.

Фактически около 4 559 000 военных были захвачены немецкими фашистами. Военное командование Третьего Рейха относилось к советским людям с крайней жестокостью. Прежде всего это проявилось в принципиальном согласии германского командования на бесконтрольную ликвидацию советских военнопленных в лагерях смерти спецподразделениями Ваффен-СС. Это было массовое убийство советских военнопленных, которые были обречены на смерть без всякого медицинского лечения из-за голода, тифа и дизентерии.

Точное число жертв среди гражданского населения определить невозможно из-за отсутствия какой-либо надлежащей статистики. Приблизительные потери составляют более 13 миллионов человек, включая тех, кто умер от голода, болезней, исправительных работ и уничтожения на оккупированной территории.



Les pertes matérielles de l'URSS représentent environ 30% de la richesse nationale totale.

Les pertes les plus importantes de l'Allemagne sont 70-80% sur le front soviétique. Pendant la guerre, l'Allemagne a perdu 507 divisions sur le front de l'est contre l'URSS. 100 divisions des alliés allemands ont été dissoutes.

Материальные потери СССР составляют около 30% от общего национального богатства.

Наибольшие потери Германии составляют 70-80% именно на советском фронте. Во время войны Германия потеряла 507 дивизий на Восточном фронте с СССР. Были расформированы 100 дивизий союзников Германии.



Le rôle des États-Unis dans la défaite de l'Allemagne nazie est certainement exagéré. Même ceux qui n'éprouvent pas de sympathie pour la Russie le reconnaissent. L'un de telles personnes était l'expert politique américain Zbigniew Brzezinski qui n'était pas enclin à exagérer le rôle de l'Amérique dans la Seconde guerre mondiale. Il a dit que « Paradoxalement, la défaite de l'Allemagne nazie a augmenté le statut international de l'Amérique, même si elle n'a pas joué un rôle crucial dans la victoire militaire sur le hitlérisme. Le mérite de cette victoire doit être reconnu à l'Union Soviétique stalinienne, le rival odieux d'Hitler ».

Les faits disent toujours plus que des paroles. Les faits sont indéniables.

Роль США в разгроме нацистской Германии определено преувеличена. Даже те, кто не испытывает симпатии к России, признают это. Одним из таких людей был американский

политический эксперт Збигнев Бжезинский, который не склонен был преувеличивать роль Америки во Второй мировой войне. Он сказал, что «Парадоксально, что разгром нацистской Германии повысил международный статус Америки, хотя она и не сыграла решающей роли в военной победе над гитлеризмом. Заслуга достижения этой победы должна быть признана за сталинским Советским Союзом, одиозным соперником Гитлера».

Факты всегда говорят больше, чем слова. Факты неоспоримы.

Eva Smith

Traduit par Sologoub A.

Lettre du petit-fils d'un membre de la Résistance française

Письмо от внука участника французского Сопротивления

Bonjour, chers amis français!

Je veux faire appel à des gens qui étudient et gardent l'histoire de la Résistance française. Ma famille et moi connaissons certains faits, mais peut-être des gens qui connaissent les détails de l'époque sont encore vivants ou il y a des documents sur la vie d'un de mes ancêtres en France. Si l'on trouve de telles informations, veuillez me les faire savoir, ça nous serait intéressant et important.

Здравствуйте, уважаемые французские друзья!

Хочу обратиться к людям, которые изучают и сохраняют историю французского Сопротивления. Я и моя семья знаем некоторые факты, но, возможно, кто-то еще знает подробности того времени, или сохранились какие-то документы о жизни одного из моих предков во Франции. Если такая информация будет найдена, прошу сообщить её мне, было бы интересно и важно для нас узнать об этом.



Mon grand-père maternel, Malija Mikhail Rashidovich (1905-1947), était un officier de troupe frontalière. En 1940, leur unité a été transférée de la ville de Poti dans les pays Baltes. Naturellement, dès le premier jour de la guerre entre l'Allemagne fasciste et l'Union Soviétique, il défendait la Patrie, résistait aux envahisseurs fascistes.

Au cours d'une des batailles à la suite d'une blessure aux deux mains, il a perdu connaissance. Il est revenu à lui sur le territoire occupé par les fascistes. Tombé prisonnier il était détenu en Pologne dans un camp à Zelenka, puis transféré en France. Les prisonniers étaient forcés à construire quelque chose, à traîner des pierres. Ils ne savaient pas exactement ce qu'ils construisaient. On supposait que c'était une usine militaire.

Plusieurs fois, Michael (peut-être en France, il était connu sous le nom de Michel, ou Mikha, comme on l'appelait à la maison) a organisé des tentatives collectives d'évasion des camps, en Pologne et en France. Après chaque précédent, il était violemment battu. Après plusieurs échecs, l'une des tentatives a finalement été couronnée de succès. Des communistes français les avaient aidés à organiser l'évasion. L'un d'eux avait trois fils, tous étaient en guérilla. C'est lui qui les a aidés à s'allier avec les maquis français. Malheureusement, je ne connais pas leurs noms.

Мой дед по материнской линии, Малия Михаил Рашидович (1905-1947), был строевым офицером погранвойск. В 1940 году их часть перевели из г. Поти в Прибалтику. Естественно, что с первого дня войны между фашистской Германией и Советским Союзом он защищал Родину, сопротивлялся фашистским захватчикам.

Во время одного из сражений в результате ранения обеих рук он потерял сознание. Очнулся уже на территории, занятой фашистами. Попал в плен. Удерживали в Польше в лагере в Зеленке, затем переместили во Францию. Заставляли что-то строить, перетаскивать камни. Заключение не знали, что именно строили. Предполагали, что какой-то военный завод.

Несколько раз Михаил (возможно, во Франции он был известен как Мишель, или Миха, как его звали дома) организовывал коллективные попытки побега из лагерей, и в Польше, и во Франции. После каждого такого прецедента его жестоко избивали. После нескольких неудач одна из попыток наконец увенчалась успехом. В организации побега им помогли французские коммунисты. У одного из них было три сына, все в партизанах. Он-то и помог им объединиться с французскими маки. К сожалению, их имен я не знаю.



Le fait que Mikha se soit retrouvé en France, d'autant plus dans une guérilla, est une coïncidence surprenante. Il est peu probable qu'il ait même supposé qu'il pourrait y vivre une période assez importante de sa vie. C'est ce que la Providence, le destin ont ordonné.

En août 1944, à la tête d'un petit groupe de maquis russes, il entre dans la ville de Toulouse, à la libération de laquelle il avait participé. Avec certains petits groupes de prisonniers de guerre soviétiques, Mikha a créé une compagnie qui, à la fin du mois d'août 1944, a été intégrée au 1er régiment de partisans soviétiques. Plus tard, il a été promu au poste de commandant du 4^{ème} bataillon de ce régiment.

Le 5 mars 1945, ma grand-mère reçoit de lui une seule lettre de toute la guerre envoyée par Moscou depuis la ville de Nîmes. Avant cela, on l'avait longtemps cru porté disparu. Je ne sais pas s'il était longtemps dans cette ville. Peut-être que la lettre a été envoyée alors qu'il traversait cette ville.

Les photos, où il est capturé avec des patriotes français, témoignent que mon grand-père a participé à la libération de la France. Je ne connais pas leurs noms, mais peut-être que quelqu'un reconnaîtra leurs proches, ou les chercheurs pourront établir leur identité.

En France, les officiers soviétiques étaient très respectés. Après la guerre, on lui a proposé de rester. Mais son désir était de voir sa famille le plus vite possible, de retourner dans son Pays d'origine.

То, что Миха оказался во Франции, тем более, в партизанском отряде, является удивительным стечением обстоятельств. Вряд ли он даже предполагал, что может прожить там довольно значительный период своей жизни. Так уж распорядилось провидение, судьба.

В августе 1944 года во главе небольшой группы русских маки вошёл в город Тулузу, в освобождении которого он принимал участие. Из отдельных маленьких групп советских военнопленных Миха создал роту, которая в конце августа 1944 года была включена в состав 1-го Советского партизанского полка. Позже был выдвинут на должность командира 4-го батальона этого полка

5 марта 1945 года бабушка получила от него единственное за всю войну письмо, пересланное через Москву из города Ним (Nimes). До этого долгое время он числился без вести пропавшим. Долгое ли время он находился в этом городе, я не знаю. Может быть, письмо было отправлено, когда он проезжал через этот город.

О том, что мой дед принимал участие в освобождении Франции, говорят и фотографии, где он запечатлен вместе с французскими патриотами. Их имена и фамилии мне не известны, но, может быть, кто-то узнает своих родственников, или поисковики смогут установить их личности.

Во Франции советских офицеров очень уважали. После войны ему говорили: оставайся. Но его желанием было как можно быстрее увидеться с семьёй, вернуться на Родину.



Военные лишения сказались на его здоровье. Кроме того, во время переезда в Советский Союз он очень сильно простудился, так как был одет в легкую одежду, а в это время уже начинались заморозки. Вернулся домой уже тяжело больным, умер в начале 1947 года и похоронен в родном ему селе Аацы в Абхазии.

Может быть, кто-то обнаружит информацию об этих людях и о моём дедке. Если что-то станет известно, напишите,

пожалуйста, в редакцию. Для моей семьи, особенно для моей мамы, которой уже 86 лет, информация о его жизни и деятельности во Франции очень интересна и важна.

Заранее

с благодарностью,

Давр Сергеевич Зухба.

Желаю всем мира и здоровья!

Traduit par Sologoub A.

Les privations militaires ont eu un impact négatif sur sa santé. En outre, lors de son passage en Union soviétique, il a pris un très grand froid, car il était légèrement habillé, et à ce moment-là, les gelées commençaient déjà. Il est rentré chez lui déjà gravement malade, est mort au début de 1947 et est enterré dans son village natal d'Aatsy en Abkhazie.

Peut-être que quelqu'un trouvera des informations sur ces personnes et sur mon grand-père. Si l'on apprend quelque chose, écrivez, s'il vous plaît, à la rédaction. Pour ma famille, en particulier pour ma mère, qui a déjà 86 ans, les informations sur sa vie et ses activités en France sont très intéressantes et importantes.

Merci d'avance, Daur Sergeevich Zuhba.

Je souhaite à tous de la paix et de la santé !

L'ÉPÉE DE VICTOIRE

МЕЧ ПОБЕДЫ

75 ПОБЕДА! 1945-2020

Nous sommes profondément convaincus que nous ne pouvons arracher les racines mystiques du nazisme qu'avec une menace adéquate – l'Épée de Victoire mystique (Connaissance spéciale). A. S. Pouchkine a une allusion à cela (une sorte de signe secret). Il amène le lecteur à la Conclusion que seule une épée magique peut être gagnée dans une bataille dans laquelle beaucoup se



Мы глубоко убеждены в том, что вырвать мистические корни нацизма можно лишь адекватным угрозой оружием – мистическим Мечом Победы (особым Знанием). У А.С. Пушкина есть намёк на это (некий тайный знак). Он подводит читателя к выводу о том, что только волшебным мечом можно победить в

битве, в которой погибли многие, идущие в бой без Помощи Свыше (не имея Духовного Меча). Именно об этом поведала Голова в «Руслане и Людмиле». И очарование западного мира может обрубить только символический Меч Духа, который каждый может и должен (!) выковать в себе. На путь этого мистического процесса указывают тайные знаки культуры, о которых говорит Михаил Казиник в своих выступлениях. Чтобы вырвать корни нацизма его нужно победить на его поле и его же оружием – на поле мистики именно таким волшебным духовным мечом Знания.

Pour la première fois après la Grande Guerre Patriotique en Allemagne on publie l'ouvrage principal de Hitler « Mein Kampf » précédemment interdit, mais cette fois avec des explications philosophiques et sociologiques.

Впервые после Великой Отечественной Войны в Германии публикуют главный труд Гитлера «Майн Кампф» ранее запрещённый, но в этот раз с философскими и социологическими разъяснениями. Мы полагаем, что нужны

Nous pensons qu'il faut aussi des études culturelles, dont une partie sera donnée dans ce numéro. Car notre objectif est la Victoire des Forces de la Lumière à l'échelle mondiale. Et jusqu'à ce que les racines mystiques des ténèbres soient arrachées et détruites, la réincarnation du nazisme se répétera (comme cela s'est produit en Ukraine et, hélas, peut-être dans d'autres pays). Ce processus a été montré symboliquement à l'avance dans le film « Tigre Blanc » (interdit en Ukraine, mais qui, malgré cela, a été projeté à l'institut culturel DonNTU avec d'autres films interdits à ce moment-là en Ukraine). Dans ce film, après la Victoire, le personnage principal charge sa machine de combat avec des munitions de rechange et dit au représentant de la sécurité d'état qui ne comprend rien et ne croit pas aux forces Supérieures que le Tigre reviendra et qu'il doit être tué. Et que ce Tigre est de retour, maintenant personne n'a de doute.

V.I. Lénine croyait que le Communisme est le pouvoir soviétique plus l'électrification de tout le pays, et en opposition à lui, Hitler a déduit sa formule que le Troisième Reich est la magie noire plus la puissance des divisions de chars...

Dans le livre des journalistes français Jacques Bergier et Louis Povel « le Matin des magiciens », nous lisons: « Le jour où les russes ont terminé la bataille de Berlin, ils ont découvert près d'un millier de corps de volontaires-kamikazes, hommes de sang tibétain, parmi les cadavres des derniers défenseurs du nazisme. Les kamikazes portaient des uniformes allemands sans insignes et il n'y avait pas de documents dans leurs poches ». Mais qui étaient les

и культурологические, часть из которых будут даны в этом номере. Ибо наша цель – Победа Сил Света во всемирном масштабе. И пока мистические корни тьмы не будут вырваны и уничтожены, реинкарнация нацизма будет повторяться (как это произошло на Украине и увы, возможно в других странах). Этот процесс заранее был символично показан в фильме «Белый тигр» (запрещенный в Украине, но который, несмотря на это, был показан в Институте культуры ДонНТУ вместе с другими запрещенными на тот момент в Украине фильмами). В этом фильме после Победы главный герой заряжает свою боевую машину запасным боекомплектом и говорит ничего не понимающему и не верящему в Высшие Силы представителю госбезопасности, что Тигр еще вернется и его нужно убить. И что этот Тигр вернулся, теперь ни у кого не возникает сомнений.

В.И. Ленин считал, что Коммунизм – это есть Советская власть плюс электрификация всей страны, а в противовес ему Гитлер вывел свою формулу, что Третий Рейх есть черная магия плюс мощь танковых дивизий...

В книге французских журналистов Жака Бержье и Луи Повеля «Утро магов» читаем: «В день, когда русские закончили битву за Берлин, они среди трупов последних защитников нацизма обнаружили около тысячи тел добровольцев-смертников, людей тибетской крови. Смертники были одеты в немецкую форму без знаков различия, и в их карманах не было документов». Но кем были мертвые «тибетцы»

« tibétains » morts et pourquoi ont-ils participé à la défense de Berlin ? Les hypothèses étaient les plus inattendues.

Il existe une version selon laquelle les restes humains découverts dans la capitale allemande sont des troupes de soldats de la Légion noire mystique d'Hitler, des chamans de la religion noire de bon, appelés par leurs charmes à arrêter la marche victorieuse de l'Armée rouge. Il existe une version selon laquelle ils étaient le dernier espoir du Führer et peut-être même des messagers du territoire tibétain secret-le « Shambhala Noir », qui a béni le « Reich Millénaire ». Au fil des décennies, l'histoire des mystérieux mages orientaux de la SS s'est enrichie de nouveaux détails, bien qu'il n'y ait pas de documents à ce sujet. Cependant, la légende de la Légion Noire s'est révélée très populaire et tenace. L'auteur de la biographie spirituelle De N.K. Roerich, Valentin Sidorov, écrit « Dans le livre des auteurs français Povel et Bergier « le Matin des magiciens » (la version abrégée a été publiée dans la revue Science et religion sous le titre « Quel Dieu Hitler adorait-il ? ») parle des expéditions strictement classifiées du troisième Reich dans la région du Tibet. La nature des expéditions est encore un mystère. L'apparition dans les rues de Berlin, les jours de mai de l'année quarante-cinq, de cadavres de tibétains en uniformes militaires allemands reste un mystère.» Dans une chronique d'archives tombée entre les mains de l'armée Soviétique, on a trouvé des preuves vidéo de la liaison des nazis avec la secte noire Bon-Po, dans laquelle le chaman montre même le geste célèbre adopté par

и почему они принимали участие в обороне Берлина? Предположения были самые неожиданные.

Возникла версия о том, что обнаруженные в столице Германии человеческие останки – трупы солдат мистического черного легиона Гитлера, шаманов черной религии Бон, призванных своими чарами остановить победное шествие Красной Армии. Есть версия, что они являлись последней надеждой фюрера и возможно даже посланцами секретной тибетской территории – «Черной Шамбалы», благословившей «Тысячелетний Рейх». По прошествии десятков лет история о таинственных восточных магах из СС обрастала новыми подробностями, хотя собственно документов об этом не существовало. Тем не менее, легенда о Черном легионе оказалась весьма популярной и живучей. У автора духовной биографии Н.К. Рериха, Валентина Митрофановича Сидорова читаем: «В книге французских авторов Повеля и Бержье «Утро магов» (ее сокращенный вариант публиковался в журнале «Наука и религия» под названием «Какому богу поклонялся Гитлер?») рассказывается о строго засекреченных экспедициях третьего Рейха в район Тибета. Характер экспедиций до сих пор тайна. Тайной остается и появление на берлинских улицах в майские дни сорок пятого года трупов тибетцев в немецких военных мундирах». В архивной хронике, оказавшейся в руках Советской армии, были найдены видео доказательства



Hitler pour son salut. **Vasilchenko A. V.** écrit plus à ce sujet dans le livre « **L'Expédition SS Tibétaine. La vérité sur le projet allemand secret** » :

http://www.ereading.club/bookreader.php/1002562Vasilchenko_Andrey_Tibetskaya_ekspediciya_SS_Pravda_o_taynom_nemeckom_proekte.html. Mais le plus autorité dans cette affaire, nous pensons est l'évaluation des Enseignants de l'Humanité, en effet, qui nous donnent cette Épée Magique de la Connaissance sous la forme trinitaire (selon l'expression de L.M. Guindilis) Métaconnaissance, à savoir: le Livre de l'Éthique, la Théosophie et la Doctrine de l'Église. En effet, l'expédition N. K. Roerich a également dû faire face à la secte Bon-Po et les membres de l'expédition sont à peine partis vivants après, car si la secte noire a choisi sa victime – alors c'est généralement le résultat de la mise

связи нацистов с черной сектой Бон-По, на которой шаман даже показывает известный жест, который перенял Гитлер для своего приветствия. Больше об этом пишет **Васильченко А.В.** в книге «**Тибетская экспедиция СС. Правда о тайном немецком проекте**»: http://www.ereading.club/bookreader.php/1002562/Vasilchenko_Andrey_Tibetskaya_ekspediciya_SS_Pravda_o_taynom_nemec_kom_proekte.html. Но наиболее авторитетным в этом вопросе мы полагаем являются оценки Учителей Человечества, по сути, дающих нам этот Волшебный Меч Знания в виде триединого (по выражению Л.М. Гиндилиса) Метазнания, а именно: Живой Этики, Теософии и Учения Храма. Действительно, экспедиции Н.К. Рериха тоже приходилось сталкиваться с сектой Бон-По и члены экспедиции едва ушли живыми после нее, ибо если черная секта

en œuvre à 100%. Mais la famille Roerich avait un lien avec Shambhala et avait l'Épée Magique qui protégeait tous les membres de l'expédition de N.K. Roerich et ils ont rempli leur Mission.

Dans le livre « Shambhala rayonnante »

N.K. Roerich écrit: « Mais n'oublions pas qu'une grande partie de la population appartient à la secte Bon-Po, la « foi noire » qui

rejette complètement le Bouddha et prétend être un patron et un dirigeant différent et unique. Elle considère ouvertement tous les bouddhistes comme des ennemis et ne reconnaît le Dalaï-Lama qu'en tant que dirigeant civil - sans autorité religieuse. Ces personnes sont très dogmatiques et ne permettent ni aux bouddhistes ni aux lamaïstes d'entrer dans leurs temples. Dans leurs rituels, c'est le contraire. Ils adorent les mystérieux dieux de la Croix Gammée. Ils accomplissent des rituels lamaïstes dans l'ordre inverse, ne se considérant pas comme des tibétains et sont complètement isolés de Lhassa. Parmi eux, le type le plus bas de chamanisme, de sorcellerie et de magie noire est pratiqué. On dirait que c'est le moyen âge. Mais le nom du Bouddha n'est pas protégé par Lhassa. Et les responsables de Lhassa

выбрала себе жертву – то обычно это 100% результат реализации. Но семья Рерих имела связь с Шамбалой и имела тот самый Волшебный Меч, который охранил всех членов экспедиции Н.К. Рериха и они выполнили свою Миссию.

Н.К.

Рерих в книге «Шамбала сияющая» пишет: «Но давайте не забывать о том, что значительная часть населения



принадлежит к секте бон-по, «черной вере», которая отвергает Будду полностью и претендует на иного и единственного покровителя и руководителя. Она открыто считает всех буддистов врагами и признает Далай-Ламу только как гражданского правителя - без религиозной власти. Эти люди очень догматичны и не позволяют ни буддистам, ни ламаистам входить в их храмы. В их ритуалах все наоборот. Они поклоняются таинственным богам Свастики. Они совершают ламаистские ритуалы в обратном порядке, не считают себя тибетцами и полностью изолированы от Лхасы. Среди них практикуется самый низкий тип шаманизма, колдовства и черной магии. Можно представить себе, что это - средние

ne protestent pas contre la magie anti-judaïque.

En plus d'une secte nombreuse, il existe un grand nombre de tribus sauvages avec des dialectes spéciaux, parfois si différents qu'ils ne se comprennent pas. Les nomades et les habitants de la forêt, qui pratiquent le plus bas degré de fétichisme, graissent les pierres sacrificielles avec la pleine autorisation du gouvernement de Lhassa. Ils adorent les flèches de pierre et vénèrent les amulettes les plus absurdes. À ma grande surprise, j'ai vu une telle amulette autour du cou de l'un d'eux, et il m'a dit que c'est le Dalaï-Lama qui lui avait donné. Je n'en tirerai aucune conclusion. L'ignorance de ce peuple sauvage est tout simplement horrible » .

Il est important de connaître la différence entre les Croix gammées existantes. Pour une personne non éclairée, ils ont tous une connotation négative, connaissant le nazisme allemand. Mais la Croix gammée du nazisme est à gauche et la Croix gammée utilisée en Théosophie est à droite. C'est le symbolisme et la direction du Chemin. Ici, le point de repérage et le pointeur, où mènent certaines connaissances. Après tout, le but principal du nazisme est de créer un surhomme qui gouvernera le monde, et le but de la Culture est de conduire cet homme et le monde entier derrière le Christ, derrière les Enseignants de la Lumière.

Préparé par Dzhura S.

Traduit par Sologoub A.

века. Но имя Будды не защищено Лхасой. И должностные лица Лхасы не протестуют против антибуддийской магии.

Помимо многочисленной секты, существует огромное количество диких племен с особыми диалектами, временами настолько различными, что они не понимают друг друга. Номады и лесные жители, практикующие самую низкую степень фетишизма, смазывают жертвенные камни жиром с полной санкции правительства Лхасы. Они поклоняются каменным стрелам и почитают самые абсурдные амулеты. К моему удивлению, я видел такой амулет на шее одного из них, и он сказал мне, что его дал ему сам Далай-Лама. Я не буду делать никаких выводов из этого. Невежество этого дикого народа просто ужасно».

Важно знать различие существующих свастика. Для непросвещенного человека они все имеют негативный подтекст, зная германский нацизм. Но свастика нацизма – левосторонняя, а свастика, используемая в Теософии – правосторонняя. Это символизм и направления Пути. Вот здесь реперная точка и указатель, куда ведут те или иные знания. Ведь главная цель нацизма - создать сверхчеловека, который будет править миром, а цель Культуры – повести этого человека и весь мир за Христом, за Учителями Света.

La bannière de la victoire au-dessus de la Russie et de la Nouvelle Russie (Novorossia)

Знамя Победы над Россией и Новороссией



Un événement d'une importance majeure a eu lieu récemment dans la culture mondiale du XXe et du XXIe siècle et dont l'importance n'est peut-être pas encore pleinement mesurée. Ainsi, pour la première fois, le triptyque de Nicolas Roerich (La Madone des Oriflammes, Saint-Serge et Saint-François d'Assise) a été réuni. L'Oriflamme (du latin. aurum - or, flamma - flamme) était, dans la France médiévale, ce qu'on appelait la bannière du roi. C'est lui qui était fixé sur une lance au moment critique de la bataille (Dictionnaire encyclopédique de F.A. Brogheuz et I.A.Efron, 42). La Bannière de la Paix et le Pacte Roerich, dont l'anniversaire a été célébré dans le monde entier en 2015, portent de nombreuses significations. Trois cercles rouges dans un autre grand cercle d'après Nicolas Roerich signifient le Passé,

В последнее время в мировой культуре XX и XXI веков произошло важное событие, значение которого, возможно, ещё не полностью осознано. Итак впервые был собран триптих Николая Рериха (Мадонна Орифламма, Святой Сергий и Святого Франциска Ассизского). Орифламма (от лат. aurum - золото, flamma - пламя) было в средневековой Франции тем, что называлось знаменем короля. Именно он был закреплён на копье в критический момент битвы (энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И.А. Эфрона, 42). Знамя Мира и Пакт Рериха, юбилей которого отмечался во всем мире в 2015 году, несут в себе множество смыслов. Три красных круга в другом большом круге, согласно Николаю Рериху, означают Прошлое, Настоящее и

le Présent et l'Avenir dans l'Anneau de l'Eternité. Parmi les autres explications figure la Trinité. La Trinité peut être constituée de la Science, de l'Art et de la Philosophie dans l'anneau de la Culture, en effet, de la Synthèse. Cette dernière interprétation est très moderne, car surtout maintenant il est arrivé le temps où on réalise que la science n'est pas la seule source de nos connaissances sur le monde. Dans cette interprétation, en conformité avec le théorème d'incomplétude de la connaissance de tout système complexe de Godel, tôt ou tard des problèmes, qui ne peuvent pas être résolus par des moyens scientifique, apparaissent. L'humanité après avoir traversé trois types de pensée - mythologique, religieux et scientifiques - vraisemblablement arrive en face de la nécessité d'une synthèse de toutes les meilleures choses découvertes par les trois systèmes cités ci-dessus. Ce fait donne une puissante impulsion au développement ultérieur de la science, enrichie par la sagesse et la cordialité des doctrines philosophiques orientales, des religions et de l'art par une meilleure compréhension des ceux-ci. La Bannière de la Paix comme un symbole du Pacte Roerich met en priorité la culture sur des intérêts politiques, économiques, ainsi que d'autres intérêts de l'humanité, car d'après l'un des biographes de mérite de Nicolas Roerich P.F. Belikov: « La politique mondiale et l'économie mondiale ne constituaient jamais les moments décisifs de l'évolution. Le but de l'évolution ce n'est pas la création de l'homme de pensée politiquement correcte, mais d'un homme capable de penser par des catégories cosmiques.

будущее в кольце вечности. Среди других объяснений - Троица. Троица может состоять из Науки, Искусства и Философии в кольце Культуры, по сути, Синтеза. Эта последняя интерпретация очень современна, потому что особенно сейчас наступило время, когда мы поняли, что наука не единственный источник наших знаний о мире. В этой интерпретации, в соответствии с теоремой о неполноте знания любой сложности, рано или поздно возникают проблемы, которые не могут быть решены научными средствами. Человечество, пройдя через три типа мышления - мифологическое, религиозное и научное, вероятно, сталкивается с необходимостью синтеза всего лучшего, обнаруженных тремя упомянутыми выше системами. Этот факт даёт мощный толчок дальнейшему развитию науки, обогащённой мудростью и сердечностью восточных философских доктрин, религий и искусства за счёт синтетичного их понимания. Знамя Мира как символ Пакта Рериха ставит культуру в приоритетное положение над политическими, экономическими и другими интересами человечества, поскольку, по словам одного из авторитетных биографов Николая Рериха П. Ф. Беликова, «Мировая политика и мировая экономика никогда не были решающими моментами эволюции. Цель эволюции-создание не политкорректного мыслящего человека, а человека, способного мыслить космическими категориями.

La politique, l'économie, toutes les formations sociales créées apprennent à l'homme sur des exemples exigus et temporaires à comprendre l'existence. Il serait absurde de penser que « l'équité » ou l'injustice de ces formes de la vie sociale de courte durée sont inhérentes à l'«Esprit Cosmique ».

C'est un fait intéressant que le Bulletin d'« Oriflamme » soit publié depuis plus de 20 ans par l'Université Nationale Technique de Donetsk et ait reçu des prix internationaux.

Quelle est la signification de cet événement et du Tryptique? Nous pensons qu'il y a encore des choses à venir. Sur un des tableaux (la partie gauche du Triptyque - Saint Serge de Radonège), une prophétie est écrite: « Saint-Serge à trois reprises doit sauver la Terre Russe. La première fois, à l'époque du prince Dmitri, la deuxième aux temps de Minin. La troisièmement - maintenant... ». Selon la célèbre prophétesse Vanga ce tableau est « le plus grand trésor de la Russie ». Pourtant, jusqu'à ce jour, l'idée de Nicolas Roerich de réunir les trois tableaux n'avait pas pu encore être réalisée, car tous ces tableaux avaient été achetés et dispersés à travers le monde.

Une explication du sens sacré de la Bannière de la Paix a été donné au début des années 90 par O.P. Berdник, chef de la République Spirituelle Ukrainienne, lors de son discours en tant que candidat au poste du Président de l'Ukraine dans la salle historique de l'Université Nationale Technique de Donetsk - la partie la plus importante de la composition (les trois anneaux dans l'anneau de l'éternité).

Политика, экономика, все созданные социальные образования учат человека на стеснённых и временных примерах понимать существование. Было бы абсурдно думать, что «справедливость» или несправедливость этих недолгих форм общественной жизни присущи «Космическому Разуму». Интересно, что бюллетень «Орифламма» уже более 20 лет издаётся Донецким национальным техническим университетом и получил международные премии.

Каково значение этого события и Триптиха? Мы думаем, что впереди ещё что-то. На одной из картин (левая часть триптиха - преподобный Сергей Радонежский) написано пророчество: «преподобный Сергей трижды должен спасти землю русскую. Первый раз - во времена князя Дмитрия, второй-во времена Минина. Третья – стоит многоточие...». По словам известной пророчицы Ванги эта картина – «величайшее сокровище России». Однако до сего дня идея Николая Рериха объединить все три картины ещё не могла осуществиться, так как все эти картины были куплены и разбросаны по всему миру.

Объяснение священного смысла Знамени Мира дал в начале 90-х глава украинской духовной Республики О. П. Бердник во время своего выступления в качестве кандидата на пост президента Украины в историческом зале Донецкого национального технического университета - важнейшей части

L'explication de ce symbole est donné par la citation d'une prophétie dans la « cryptogramme de l'Orient » : « Trois racines divisées par la malédiction se réuniront par l'amour ». Puis il a déclaré que ces trois racines sont la Russie Kéviennne (toute l'Ukraine), la Ruthénie Blanche (Biélorussie) et la Sainte Russie (Russie). Ainsi, l'Est et l'Ouest se sont rencontrés ensemble pour la première fois. Le célèbre philosophe allemand de la culture, économiste, sociologue et historien Werner Sombart écrivait que la situation dans le monde, extrapolée sur la situation dans la République Populaire de Donetsk et la Nouvelle Russie en général représente « l'ancienne guerre mystique entre la civilisation des commerçants et la civilisation des vrais héros ».

Au moment le plus dangereux et décisif de la bataille, l'oriflamme du Roi de France permettait de s'unir pour résoudre définitivement cette bataille. Et, dans ce sens, ce n'est pas en vain que la plupart de Volontaires français luttent du côté des Forces de la Lumière, des forces de la Nouvelle Russie. Ceci est un signe spécial, la clé de la victoire de ces forces de la lumière (Nicolas Roerich traduisait la notion de « culture » du sanskrit comme « culte » - « vénération » et « hurra » - « lumière »).

Autrement dit, ce n'est pas un combat pour l'argent, l'économie, la politique mais pour la lumière. Comme à l'époque de l'escadron «Normandie-Niemen», la présente génération des Français met le combat pratiquement sous la Bannière du roi français du côté des Forces de la Lumière. En outre, c'est

composition (Три кольца в кольце вечности). Объяснение этому символу даёт цитата из пророчества из книги «Криптограммы Востока»: «три корня, разделённые проклятием, сойдутся любовью». Затем он пояснил, что эти три корня - Киевская Русь (вся Украина), Белая Русь (Белоруссия) и Святая Русь (Россия). Таким образом, Восток и Запад впервые встретились вместе. Известный немецкий философ культуры, экономист, социолог и историк Вернер Зомбарт писал, что ситуация в мире, экстраполированная на ситуацию в Донецкой Народной Республике и Новой России в целом, представляет собой «древнюю мистическую войну между цивилизацией коммерсантов и цивилизацией истинных героев».

В самый опасный и решающий момент битвы Орифламма короля Франции позволяла объединиться, чтобы окончательно решить данную битву. И в этом смысле не зря большинство французских добровольцев сражается на стороне сил Света, сил Новороссии. Это особый знак, ключ к Победе Сил Света (Николай Рерих переводил понятие «культура» с санскрита как «культ» - «почитание» и «ура» - «свет»).

Это бой не за деньги, экономику или политику, а за Свет гуманизма, просвещения и Знания. Как и во времена знаменитой эскадрильи «Нормандия-Неман», нынешнее поколение французов ведёт бой практически под знаменем французского короля на стороне сил Света. Кроме того, в день 85-ой годовщины Рериховского Пакта Мира представителям Донецкого национального

qu'on a confié aux représentants de L'Université Nationale Technique de Donetsk de transmettre la Bannière à la Vierge d'Oriflamme dans les murs du théâtre académique nationale d'opéra et de ballet le jour même de l'anniversaire du Pacte Roerich.

Alors, l'histoire se répète. C'est un fait significatif qu'en 1943 c'est également à l'Opéra de Donetsk que la Bannière de la Victoire a été affichée comme un gage de la future Victoire. Et le jour de cette victoire est arrivé. Ainsi nous allons voir prochainement une autre victoire, celle de la Nouvelle Russie, car ainsi commence l'apprentissage de l'Éthique Vivante, offert par la famille Roerich au monde « Mon premier message à la Nouvelle Russie » ... Le Bulletin « Oriflamme » peut être trouvé sur le site: <http://roerich.com/5.htm>

Préparé par Dzhura S.

Traduit par Sologoub A.

технического университета было поручено передать Знамя Мира Донбасс Опера (Донецкому государственному академическому театру оперы и балета им. А. Б. Соловьяненко).

Итак, история повторяется. Знаменателен тот факт, что в 1943 году именно над Донецким оперным театром было поднято Знамя Победы Донбасса как залог нашей грядущей Победы уже в



нынешней войне. И настанет день этой Победы! Таким образом, мы скоро увидим ещё одну Победу - Победу Новой России, ибо так начинается философское Учение Живой Этики, подаренной семьёй Рерихов миру на русском языке: «В Новую Россию Моя первая весть». Мы полагаем, что речь идёт о Новороссии – новой преображённой Украине в составе России и Белоруссии (согласно

вышеприведенному пророчеству, символом которого является Мадонна Орифламма)...

А Вестник «Орифламма» можно прочесть на сайте: <http://roerich.com/5.htm> VIVAT, CRESORAT, GLORAT Донецкая политехника!

50 ans de Francophonie

От рождения франкоязычного сотрудничества до сегодняшних дней



L'avènement de la coopération francophone

A la fin des années 1960, les pères fondateurs de la Francophonie institutionnelle – Léopold Sédar Senghor et ses homologues tunisien, Habib Bourguiba et nigérien, Hamani Diori, ainsi que le Prince Norodom Sihanouk du Cambodge – ont souhaité mettre le français au service de la solidarité, du développement et du rapprochement entre les peuples.

C'est là tout l'objet de la signature à Niamey, le 20 mars 1970, par les représentants de 21 États et gouvernements, de la Convention portant création de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) : une nouvelle organisation intergouvernementale fondée sur le partage d'une langue commune, le français, chargée de promouvoir et de diffuser les cultures de ses membres et d'intensifier la coopération culturelle et technique entre eux.

Развитие франкоязычного сотрудничества

В конце 1960-х годов отцы - основатели институциональной Франкофонии-Леопольд Седар Сенгор и его коллеги из Туниса, Хабиб Бургиба и Нигерии Хамани Диори, а также Принц Камбоджи Нородом Сианук-пожелали поставить французский язык на службу солидарности, развитию и сближению народов.

Именно в этом и заключается суть подписания 20 марта 1970 года в Ниамее представителями 21 государства и правительств конвенции Об учреждении агентства по культурному и техническому сотрудничеству (АКТС) - новой межправительственной организации, основанной на совместном использовании одного общего языка - французского с целью поощрения и распространения культуры ее членов и активизации культурного и технического сотрудничества между ними.

Le projet francophone a sans cesse évolué depuis la création de l'ACCT devenue, en 2005, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). Au fil des années, l'Organisation s'est structurée, s'est modernisée, a renouvelé et enrichi ses actions politiques et de coopération, ses réseaux, ses partenaires. Elle est aujourd'hui devenue un acteur multilatéral important et un modèle de diversité.

Avec l'ACCT, la coopération s'engage dans les domaines de la culture et de l'éducation

Partenaire depuis le début des années 1970 du Fespaco, le Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou (Burkina Faso), l'Agence crée en 1988 son Fonds Images qui aura aidé, à ce jour, à la réalisation de milliers d'œuvres de cinéma et de télévision.

En 1986 est inauguré le premier des Centres de lecture et d'animation culturelle - Clac - qui offrent aux populations des zones rurales et des quartiers défavorisés un accès aux livres et à la culture. On en dénombre aujourd'hui plus de 300, répartis dans une vingtaine de pays.

En 1993, le premier MASA, Marché des arts du spectacle africain, est organisé à Abidjan (Côte d'Ivoire). Parallèlement, un programme d'appui à la circulation des artistes et de leurs œuvres, dédié aux créations d'arts vivants et visuels, est lancé.

Франкоязычный проект постоянно развивался с момента создания АКТС, ставшего в 2005 году Международной организацией франкоязычных стран (МОФС). На протяжении многих лет организация структурировала, модернизировала, обновила и обогатила свои политические и совместные действия, свои сети, своих партнеров. Сегодня она стала важным многосторонним игроком и образцом разнообразия.

С АКТС осуществляется сотрудничество в области культуры и образования

Будучи партнером с начала 1970-х годов Fespaco, Panafrican Festival of Cinema and Television in Ouagadougou, Burkina Faso, агентство создало в 1988 году свой Фонд Изображений, который до сих пор помогал в создании тысяч произведений кино и телевидения.

В 1986 году был открыт первый из Центров чтения и культурной анимации-Цчка, которые предлагают населению сельских районов и районов, находящихся в неблагоприятном положении, доступ к книгам и культуре. В настоящее время их насчитывается более 300, расположенных в двадцати странах.

В 1993 году в Абиджане, Кот-Д'Ивуар, был организован первый африканский рынок исполнительских искусств АРИИ. Одновременно с этим осуществляется программа поддержки движения художников и их произведений, посвященная творчеству живого и изобразительного искусства.

En 2001, l'Agence crée un nouveau prix littéraire, le Prix des cinq continents de la Francophonie, qui consacre chaque année un roman de langue française. De grands noms de la littérature francophone s'engagent à ses côtés : Jean-Marie Gustave Le Clézio, René de Obaldia, Vénus Khoury Ghatta, Lionel Trouillot font notamment partie du Jury.

Dans les années 1970 et 1980, les réseaux francophones s'organisent. Un Conseil international des radios télévisions d'expression française (CIRTEF) est créé en 1978. Composé aujourd'hui de 44 chaînes de radiodiffusion et de télévision utilisant entièrement ou partiellement la langue française, il développe la coopération entre elles, par l'échange d'émissions, la coproduction et la formation des professionnels.

En 1979, à l'initiative de Jacques Chirac, maire de Paris, les maires des capitales et métropoles partiellement ou entièrement francophones créent leur réseau : l'Association internationale des maires francophones (AIMF) deviendra, en 1995, un opérateur de la Francophonie.

En 1984, la chaîne de télévision francophone TV5 naît de l'alliance de cinq chaînes de télévision publiques : TF1, Antenne 2 et FR3 pour la France, la RTBF pour la Communauté française de Belgique et la TSR pour la Suisse ; rejointes en 1986 par le Consortium de Télévisions publiques Québec Canada. TV5Afrique et TV5 Amérique Latine voient le jour en 1992, suivies par TV5Asie en 1996, puis de TV5Etats-Unis et TV5Moyen-Orient en

В 2001 году агентство учредило новую литературную премию-Премиию пяти континентов Франкофонии, которая ежегодно присуждается роману на французском языке. В состав жюри входят известные имена франкоязычной литературы: Жан-Мари Гюстав Ле Клезю, Рене де Обальдия, Венера Хури Гатта, Лионель Труйо.

В 1970-е и 1980-е годы организуются франкоязычные сети. В 1978 году был создан Международный совет франкоговорящих радио и телевидения (CIRTEF). В настоящее время он состоит из 44 вещательных и телевизионных каналов, полностью или частично использующих французский язык, и развивает сотрудничество между ними путем обмена передачами, совместного производства и подготовки специалистов.

В 1979 году по инициативе Жака Ширака, мэра Парижа, мэры частично или полностью франкоязычных столиц и мегаполисов создают свою сеть : Международная ассоциация франкоязычных мэров (AIMF) станет в 1995 году оператором Франкофонии.

В 1984 году франкоязычный телеканал TV5 родился из альянса Пяти государственных телевизионных каналов: TF1, антенна 2 и FR3 для Франции, RTBF для французского сообщества Бельгии и TSR для Швейцарии ; присоединился в 1986 году к консорциуму Общественного телевидения Квебека Канады. TV5 и TV5 в Латинской Америке появились в 1992 году, за ними последовали TV5 в 1996

1998. La chaîne, dénommée TV5MONDE depuis 2001, compte aujourd'hui 7 chaînes de télévision et TV5 Québec-Canada. Reçue dans plus de 300 millions de foyers de par le monde, elle constitue le principal vecteur de la Francophonie : la langue française, dans la diversité de ses expressions et des cultures qu'elle porte.

году, затем TV5 и TV5 в США и TV5 в Восточной Азии в 1998 году. С 2001 года канал называется TV5MONDE, в настоящее время имеет 7 телевизионных каналов и TV5 Квебек-Канада. Она, полученная в более чем 300 миллионах домов по всему миру, является основным носителем Франкофонии-французского языка в его разнообразии выражений и культур, которые он несет.



Une nouvelle dimension politique

Le Sommet des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, communément appelé « Sommet de la Francophonie », se réunit pour la première fois en 1986 à Versailles (France), à l'invitation du Président de la République française François Mitterrand. 42 Etats et gouvernements y participent et retiennent quatre domaines essentiels de coopération multilatérale : le développement, les industries de la culture et de la communication, les industries de la langue ainsi que le développement technologique

Новое политическое измерение

Встреча на высшем уровне глав государств и правительств стран с общим французским языком, обычно называемая «саммитом Франкофонии», впервые состоялась в 1986 году в Версале, Франция, по приглашению Президента Французской Республики Франсуа Миттерана. В нем участвуют 42 государства и правительства, которые выделяют четыре основные области многостороннего сотрудничества: развитие, культурные и коммуникационные отрасли, языковые

couplé à la recherche et à l'information scientifique.

Depuis 1986, 17 Sommets de la Francophonie se sont réunis :

1986 à Versailles (France), 1987 à Québec (Canada-Québec), 1989 à Dakar (Sénégal), 1991 à Paris (France) initialement prévu à Kinshasa (Congo RD), 1993 à Grand-Baie (Maurice), 1995 à Cotonou (Bénin), 1997 à Hanoi (Vietnam), 1999 à Moncton (Canada-Nouveau Brunswick), 2002 à Beyrouth (Liban), 2004 à Ouagadougou (Burkina Faso), 2006 à Bucarest (Roumanie), 2008 à Québec (Canada-Québec), 2010 à Montreux (Suisse), 2012 à Kinshasa (RDC), 2014 à Dakar (Sénégal), 2016 à Antananarivo (Madagascar) et 2018 à Erevan (Arménie). Le XVIIIe Sommet de la Francophonie se tient fin 2019 en Tunisie, membre fondateur de l'OIF, l'année du cinquantième de l'organisation.

Ces concertations politiques au plus haut niveau ont progressivement renforcé la place de la Francophonie sur la scène internationale, tout en élargissant ses champs d'action et en améliorant ses structures et modes de fonctionnement.

Pour être plus conforme à la dimension politique qu'elle a acquise, la Francophonie est dotée sur décision du Sommet de Cotonou (1995, Bénin) d'un poste de Secrétaire général, clé de voûte du système institutionnel francophone. Le premier Secrétaire général est élu au Sommet de Hanoi (Vietnam) en 1997, en la personne de Boutros Boutros-Ghali, ancien Secrétaire général des Nations unies – il

отрасли, а также технологическое развитие в сочетании с научными исследованиями и информацией.

С 1986 года состоялось 17 встреч на высшем уровне франкоязычных стран:

1986 год в Версале (Франция), 1987 год в Квебеке (Канада-Квебек), 1989 год в Дакаре (Сенегал), 1991 год в Париже (Франция) первоначально планировалось в Киншасе (Конго), 1993 год в Гранд-Бей (Маврикий), 1995 год в Котону (Бенин), 1997 год в Ханое (Вьетнам), 1999 год в Монктоне (Канада-Нью-Брансуик), 2002 год в Бейруте (Ливан), 2004 год в Уагадугу (Буркина-Фасо), 2006 год в Бухаресте (Румыния), 2008 год в Квебеке (Канада-Квебек), 2010 год в Монтре (Швейцария), 2012 год в Монтре (Канада-Квебек), 2010 год в Монтре (Швейцария), Киншаса (ДРК), 2014 год в Дакаре (Сенегал), 2016 год в Антананариву (Мадагаскар) и 2018 год в Ереване (Армения). XVIII саммит Франкофонии проходит в конце 2019 в Тунисе, член-основатель МОФС, год пятидесятилетия организации.

Эти политические консультации на самом высоком уровне постепенно укрепили место франкоязычных стран на международной арене, расширяя сферу их деятельности и совершенствуя их структуры и методы работы.

Для того чтобы в большей степени соответствовать политическому измерению, Франкофония по решению встречи на высшем уровне в Котону (1995 год, Бенин) получила должность генерального секретаря, которая является

occupera ce poste jusqu'en 2002. Au cours de ce même Sommet, la Charte de la Francophonie, principal texte de référence, est adoptée.



Boutros Boutros-Ghali, ancien Secrétaire général des Nations unies

Abdou Diouf, ancien Président du Sénégal, est élu Secrétaire général de la Francophonie au Sommet de Beyrouth en 2002. Il impulse une nouvelle dynamique à l'Organisation dans ses deux volets : les actions politiques et la coopération pour le développement. Une nouvelle Charte de la Francophonie adoptée par la Conférence ministérielle à Antananarivo (Madagascar) en 2005, rationalise les structures de la Francophonie et ses modes de fonctionnement et consacre l'appellation d'Organisation internationale de la Francophonie. En 2014 au Sommet de Dakar, Michaëlle Jean lui succède. En 2018, à l'issue du Sommet d'Erevan, l'actuelle Secrétaire générale, Louise Mushikiwabo, prend la tête de la Francophonie.

A la culture et à l'éducation, domaines originels de la coopération francophone, se sont ajoutés, au fil des Sommets, le champ politique (paix, démocratie et droits de l'Homme), le développement durable, l'économie et les technologies numériques. L'Institut de

краеугольным камнем институциональной системы франкоязычных стран. Первый генеральный секретарь избран на встрече на высшем уровне в Ханое, Вьетнам, в 1997 году в лице бывшего генерального секретаря Организации Объединенных Наций Бутроса Бутроса-Гали – он будет занимать этот пост до 2002 года. На этом же саммите была принята Хартия франкоязычных стран, являющаяся основным справочным документом.

Бывший президент Сенегала Абду Диуф был избран генеральным секретарем Франкофонии на встрече на высшем уровне в Бейруте в 2002 году. Он придаст новый импульс организации в двух ее аспектах: политических действиях и сотрудничестве в целях развития. Новая Хартия франкоязычных стран, принятая конференцией министров в Антананариву, Мадагаскар, в 2005 году, рационализирует структуры и методы функционирования франкоязычных стран и закрепляет название международной организации франкоязычных стран. В 2014 году на саммите в Дакаре Михаэль Жан сменил его. В 2018, после саммита в Ереване, нынешний генеральный секретарь Луиза Мушикивабо возглавляет франкофонию.

К культуре и образованию, исконным областям франкоязычного сотрудничества, в ходе встреч на высшем уровне добавились политическое поле (мир, демократия и права человека), устойчивое развитие, Экономика и цифровые технологии. Институт франкоязычных стран по устойчивому

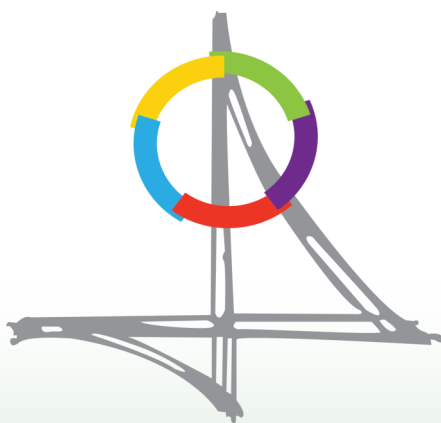
la Francophonie pour le développement durable (IFDD) voit le jour à Québec en 1988 et l'Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation (IFEFF) à Dakar, en 2015.

Dans le domaine capital de la promotion de la démocratie, l'OIF envoie sa première mission d'observation d'un processus électoral en 1992, lors des présidentielles et législatives en Roumanie. L'assistance électorale offerte en réponse à la demande des Etats concernés, ne se limite pas à l'observation des scrutins. Elle englobe divers appuis institutionnels et juridiques, la formation des personnels électoraux, l'assistance technique et matérielle.

En 2000 au Mali, la « Déclaration de Bamako », premier texte normatif de la Francophonie en matière de pratiques de la démocratie, des droits et des libertés, est adoptée.

Au plus près des populations

Avec les premiers Jeux de la Francophonie en 1989, la Francophonie institutionnelle prend une dimension populaire et se met à l'écoute de la jeunesse : le Maroc accueille 1700 jeunes de 31 pays



JEUX DE LA FRANCOPHONIE

JEUNESSE, ARTS ET SPORTS

развитию (IFDD) был создан в Квебеке в 1988 году, а Институт франкоязычных стран по вопросам образования и профессиональной подготовки (IFEFF) - в Дакаре в 2015 году.

В важнейшей области развития демократии МОФС направила свою первую миссию по наблюдению за избирательным процессом в 1992 году во время президентских и парламентских выборов в Румынии. Помощь в проведении выборов, оказываемая в ответ на просьбы соответствующих государств, не ограничивается наблюдением за голосованием. Она включает в себя различные институциональные и правовые поддержки, подготовку персонала по проведению выборов, техническую и материальную помощь.

В 2000 году в Мали была принята «Бамакская декларация» - первый нормативный текст Франкофонии, касающийся практики демократии, прав и свобод. Таким образом, Франкофония наделяется обязательными полномочиями перед своими членами, которые не уважают общие демократические ценности.

Ближе к населению

С первыми играми Франкофонии в 1989 году институциональная Франкофония приобретает популярное измерение и настраивается на молодежь: Марокко приветствует 1700 молодых людей из 31 франкоязычных стран вокруг

francophones autour de concours culturels et sportifs. Depuis, les Jeux se tiennent tous les quatre ans : France (1994), Madagascar (1997), Canada-Québec (2001), Niger (2005), Liban (2009), France (2013), Côte d'Ivoire (2017).

Une Conférence francophone des organisations internationales non gouvernementales tenue en 1993 avec la participation d'OING accréditées auprès des instances de la Francophonie associe la société civile au processus d'élaboration, de réalisation et d'évaluation de la coopération multilatérale francophone. La Conférence des OING se réunit tous les deux ans sur convocation du Secrétaire général de la Francophonie. En 2019, 127 organisations internationales non gouvernementales et autres organisations de la société civile, intervenant dans les divers champs d'activité de la Francophonie, sont accréditées.

En réunissant en 2000 la première Conférence des femmes francophones, à Luxembourg, la Francophonie s'engage pour promouvoir l'égalité femmes-hommes auprès de ses membres et dans ses programmes.

Des défis à relever

Un long chemin a été parcouru depuis les premières réunions d'écrivains francophones, à l'aube du siècle dernier, jusqu'à la diffusion de leurs ouvrages, aux quatre coins du monde, dans les bibliothèques installées par l'OIF ; grâce à la bonne volonté de toutes celles et ceux qui ont fait et continuent de faire vivre la

culturelles et sportives compétitions. С тех пор игры проводятся раз в четыре года: Франция (1994 год), Мадагаскар (1997 год), Канада-Квебек (2001 год), Нигер (2005 год), Ливан (2009 год), Франция (2013 год), Кот-Д'Ивуар (2017 год).

Франкоязычная конференция международных неправительственных организаций, состоявшаяся в 1993 году с участием МНПО, аккредитованных при форумах франкоязычных стран, вовлекла гражданское общество в процесс разработки, осуществления и оценки многостороннего сотрудничества франкоязычных стран. Конференция МНПО созывается раз в два года по созыву генерального секретаря Франкофонии. В 2019 году аккредитованы 127 международных неправительственных организаций и других организаций гражданского общества, действующих в различных сферах деятельности Франкофонии.

Собрав в 2000 году в Люксембурге первую конференцию франкоязычных женщин, франкоязычная Республика привержена делу поощрения гендерного равенства среди своих членов и в своих программах.

Задачи

От первых встреч франкоязычных писателей на заре прошлого века до распространения их книг по всему миру в библиотеках, созданных МОФС ; благодаря доброй воле всех тех, кто сделал и продолжает жить на

langue française et de défendre les valeurs la Francophonie.

Pour autant, de nouveaux défis attendent l'Organisation et ses Etats et gouvernements dans les 50 années à venir. En 2070, selon les estimations, on pourrait compter entre 500 et 800 millions de francophones, dont une majorité de jeunes vivant en Afrique. C'est à la fois un grand espoir et un immense défi pour l'ensemble du mouvement francophone : un espoir car l'avenir de la langue française ne s'est jamais présenté sous de meilleurs auspices ; un défi, car il faut offrir des perspectives à cette jeunesse.

La Francophonie, c'est aussi :



Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF, Paris)



Agence universitaire de la Francophonie (AUF),
Montréal : rectorat et siège
Paris : rectorat et services centraux



Paris : TV5MONDE
Québec : TV5 Québec Canada



Association internationale des maires francophones (AIMF, Paris)



Université Senghor (Alexandrie)

Cette priorité figure bien sûr à l'agenda de la Secrétaire générale de la Francophonie, aux côtés d'autres sujets primordiaux tels que l'éducation des filles ou le numérique. Un autre chantier de taille, qui sous-tend les précédents, est celui du repositionnement de l'Organisation, pour une plus grande pertinence de son action.

français et défendre les valeurs de la Francophonie et promouvoir la langue française et les valeurs de la Francophonie.

Oднако в ближайшие 50 лет перед организацией и ее государствами и правительствами стоят новые задачи. К 2070 году, по оценкам, можно было бы насчитывать от 500 до 800 миллионов франкоязычных людей, большинство из которых - молодые люди, живущие в Африке. Это и большая надежда, и огромный вызов для всего франкоязычного движения: надежда, потому что будущее французского языка никогда не представлялось под лучшей эгидой; вызов, потому что мы должны предложить перспективы этой молодежи.

Этот приоритет, конечно же, включен в повестку дня генерального секретаря Франкофонии наряду с другими важнейшими темами, такими как образование девочек или цифровая технология. Еще одна крупная стройка, лежащая в основе предыдущих, - это переориентация организации в целях повышения актуальности ее деятельности.

<https://www.francophonie.org/de-la-naissance-de-la-cooperation-francophone-jusqua-aujourd'hui-914>

Traduit par Sologoub A.

Quand le rêve devient réalité

Когда мечта становится реальностью

«Bonjour, Valentine Iakovlevitch!

«Bonjour, Валентин Яковлевич!

C'est avec un grand plaisir que je vous écris pour communiquer une très bonne nouvelle : j'ai fini mes études à l'Université de Montpellier, Master 2 EEA, spécialité « Énergie et fiabilité ». Je dois vous avouer que mon parcours était dur et qu'il m'a fallu pas mal de temps pour m'adapter à la vie française. Mais je suis sûr et certain que cela en valait la peine, car à la fin de mon parcours universitaire à Donetsk j'étais encore un gamin, qui comprenait assez superficiellement son métier, alors que maintenant je peux porter fièrement le titre d'ingénieur. Il ne me reste qu'à trouver une place où mes compétences serviront à une bonne cause !

Pour la énième fois j'ai envie de vous remercier, car en réfléchissant bien, on peut dire que tout a commencé à la réunion générale pour les nouveaux étudiants, où vous nous aviez tous invité à suivre la formation en français. Et je vous remercie également pour vos conseils durant la deuxième année quand j'ai failli abandonner les études... Mais... Je vous ai promis après la soutenance (à la salle 5.506 il me semble) que je vous donnerai l'occasion d'être fier de moi. Bon. Je pense que j'ai bien tenu ma parole !

Bien cordialement, Andreï Dmitriyev »

С радостью сообщаю Вам о своем успешном окончании французского университета Монпелье Master 2 EEA, spécialité « Énergie et fiabilité ». Долгим и непростым был мой путь доселе, и хочу сказать, что понадобилось немало времени, прежде чем я смог адаптироваться к французской системе образования и к здешней жизни в общем! Но с уверенностью могу сказать, что оно того стоило! Если окончив наш университет я был амбициозным пацаном с очень поверхностным пониманием своей специальности, то сейчас смело могу претендовать на звание инженера и тех. руководителя. Теперь главное найти место, где бы весь этот опыт и навыки не накрылись медным тазом!

Хочу в который раз Вас поблагодарить, ведь если посудить, то началось все с общего собрания первокурсников, на котором вы предложили студентам обучение с углубленным изучением французского! И за ваши наставления на втором курсе, когда я чуть не бросил университет... Я обещал Вам после защиты диплома (кажется, в аудитории 8.506), что не подведу и дам повод собой гордиться. Что ж, мне кажется, я обещание свое сдержал.

С уважением и наилучшими пожеланиями, Андрей Дмитриев»

Qui est-ce ? Comment a-t-il réussi à obtenir un diplôme d'études supérieures en France? Ici vous trouverez des réponses avec une petite description de son parcours universitaire en Ukraine et en France.

Etape 1 – Université Nationale Technique de Donetsk



Lui – c'est un simple gamin de provenance d'une petite ville de Gorniak, oblast de Donetsk. Après avoir fini l'école secondaire N° 17, il décide de lier son sort avec l'électrotechnique. Et pour cela il choisit, évidemment, l'Université Nationale Technique de Donetsk, bien connue dans le monde électrotechnique. Malgré le fait qu'il avait l'anglais à l'école, il décide sans hésitations d'étudier les bases de la langue française au début de sa formation et le français d'affaire par la suite. Le français technique a également été inclus dans le programme, ce qui permettait aux étudiants dès la deuxième année d'études d'acquérir l'expérience en traduction technique. La formation était dure ! Même très dure parfois ! Les enseignants expérimentés comme Snovedskaya T.I.

Кто это? Как он получил французское образование и за 6 лет очень непростой жизни во Франции (учеба и работа, работа и учеба) получил французское гражданство? Вот здесь ответы и краткая хронология его учебы в университетах Украины и Франции.

1й этап – Донецкий Национальный Технический Университет

Он – простой мальчишка из шахтерского городка Горняк в Донецкой области, закончив городскую среднюю школу № 17, решил связать свою дальнейшую судьбу с электроэнергетикой. Посоветовавшись с родителями, конечно же, выбрал для дальнейшей учебы Донецкий национальный технический университет, который знает весь электротехнический мир. И хотя в школе учил английский, не колеблясь, записался в академическую группу Ф-06б с углубленным изучением французского языка. В программу также был включен французский язык научных и технических профессий, с которым уже на втором курсе студенты начинали приобретать практические навыки технических переводчиков. Приходилось трудно, порой очень трудно: опытные преподаватели

(mathématiques supérieures), Kochel V.I. (physique), Onischenko V.P et Molibojko V.A (mécanique théorique) ont formé les jeunes ingénieurs en leur donnant à chacun la terminologie française spécifique pour qu'ils puissent traduire les textes techniques selon leur spécialité choisie.

A partir de la deuxième année d'études les enseignants des disciplines plus spécialisées (Essaoulenko V.A, Berchadski I.A) interviennent pour apporter leur contribution à la formation. Ce sont eux qui donnent les cours, organisent des travaux pratiques et des projets spécialisés, en donnant aux étudiants les supports de cours, créés et traduits en français par leurs propres soins.

De la 4^{ème} à la 5^{ème} année c'est le professeur Gorine V. I. qui reprend la suite avec les disciplines clés du métier : « Réseaux électriques », « Processus transitoires des systèmes électriques » « Automatisation », ce qui encore améliore les compétences techniques des jeunes ingénieurs francophones.

A la fin de son parcours universitaire, Andreï s'était fait un objectif : continuer les études dans une université française à tout prix. Son choix tombe sur l'Ecole Normale Supérieure de Cachan, spécialité « Physique et Ingénierie de l'Energie ». Les documents requis se préparent en urgence et le dossier part en France. En même temps Andreï finit son stage de fin d'études. Il montre de bons résultats

Сноведская Т.И. (высшая математика), Кошель В.И. (физика), доц. Онищенко В.П. и доц. Молибожко В. А. (теоретическая и прикладная механика) не только закладывали инженерно-технический фундамент, но и предлагали каждый в своей области основную французскую техническую терминологию, которая служила гарантом умения в будущем переводить французские технические тексты по выбранной специальности.

Со второго курса в базовой подготовке «франкоговорящих» студентов принимали самое активное участие преподаватели кафедр ЭТФ - проф. Ессауленко В.А. и проф. Бершадский И.А. Они читали лекции, проводили практические и лабораторные занятия, а также и курсовое проектирование, снабдив студентов необходимыми конспектами, пособиями и методическими указаниями собственной разработки и обязательно на французском языке.

На старших курсах бакалавриата под руководством проф. Горина В.Я. на французском языке изучались ключевые профессионально-ориентированные дисциплины («Электрические сети и системы», «Переходные процессы в системах электроснабжения», что позволило существенно улучшить качество технических переводов и создать достаточно устойчивый фундамент подготовки будущих франкофонных инженеров-электриков.

В конце своей университетской карьеры Андрей поставил перед собой цель: любой ценой продолжить обучение во французском университете. Его выбор

et réussit sa soutenance en français. Cette préparation linguistique intense (aux alentours de 1500 heures académiques) lui permettra par la suite d'obtenir le certificat DELPH B1. Il paraît que le chemin pour la France est ouvert, mais...

Etape 2 – l'École Normale Supérieure de Cachan (Cachan, France)

**école
normale
supérieure
paris-saclay**

... Mais tout cela n'était pas si simple ! En 2012 pour postuler à une formation Master 1 ou Master 2 il suffisait juste d'établir un dossier, il n'y avait pas d'épreuves. La liste des documents requis se trouve sur le site Internet d'une université. Ce dossier n'est pas difficile à réaliser et une fois fait, il peut être utilisé pour postuler aux plusieurs formations. Il ne faut surtout pas hésiter à envoyer les documents aux différents établissements d'enseignement supérieur pour avoir plus de chances d'être sélectionné.

Le plus compliqué c'était de trouver le financement. Il existe plusieurs programmes de financement et il faut également essayer de postuler au maximum car le nombre de bourses est limité. J'ai eu la chance d'avoir une bourse de l'École de Cachan : il n'y avait que 35 bourses pour les étudiants

пал на Высшую школу Кашана, специальность «Физика и энергетика». Требуемые документы были подготовлены и отосланы во Францию. В это же время Андрей заканчивает учебу. Он показывает хорошие результаты и успешно защищает работу на французском языке. Такая основательная «языковая» подготовка (около 1500 академических часов за все 5 лет учебы в университете) позволила ему получить языковой сертификат DELPH B1. Казалось, что дорога на учебу во Францию была открыта, но впереди...

2й этап – Высшая Нормальная школа (Франция, Кашан)

... но все было не так просто! В 2012 году, чтобы поступить в большинство французских вузов на старшие курсы (*два последних года обучения, которые аналогичны нашим четвертому и пятому курсам и называются соответственно Master 1 et Master 2*), экзамены сдавать не требовалось. Достаточно было подготовить необходимые документы, подробный перечень которых всегда можно было найти на сайтах французских вузов. При желании и должном усердии подготовка такого досье является вещью вполне реализуемой и в дальнейшем, его можно будет использовать для подачи документов и в другие вузы. Во Франции их довольно много, и чем больше будет отправлено досье, тем больше шансов у вас будет поступить.

Гораздо сложнее было найти финансирование. Существовали и существуют различные программы по финансированию обучения. Здесь тоже

étrangers et je me suis retrouvé parmi les gagnants !

Mais il n'y a pas que de la chance, c'est également votre motivation qui peut vous aider à réussir. Les gens ambitieux et persévérants trouveront toujours les moyens d'atteindre leurs objectifs. A vous de voir si vous en faites partie.

Une fois j'ai rencontré une de ces personnes (M. Melnik A. A.), sans qui mon sort certainement aurait été différent. M. Melnik nous donnait des cours de « machines électriques » en deuxième année et au début il n'avait pas un avis très positif à mon égard, surtout après avoir vu une certaine ressemblance entre mon projet de cours et le projet d'un étudiant du cursus supérieur ☺. Mais malgré cela, c'est bien lui qui m'a aidé à accomplir plusieurs tâches afin d'intégrer l'Ecole de Cachan et qui m'a donné la confiance en soi nécessaire pour emprunter ce chemin inexploré.

Il faut essayer de réaliser toutes les possibilités de choix de source de financement car le nombre de bourses est strictement limité. M'arriva de recevoir une bourse de l'école de Cachan: il y avait au total 35 bourses pour les étudiants étrangers, et j'étais parmi les gagnants!

Cependant, ce n'est pas seulement la chance. Le rôle joue également votre motivation, qui peut vous aider à réussir. Les personnes ambitieuses et déterminées trouvent toujours le chemin, qui les mènera à leur objectif. Vous devez décider, êtes-vous parmi eux ou non.

À ce moment-là, le destin m'a conduit à rencontrer l'un de ces gens (M. Melnik A. A.), sans l'aide et le soutien desquels ces lignes n'auraient probablement pas été écrites. Au deuxième semestre, il nous enseignait la discipline « Machines électriques » et au début, je n'étais pas très enthousiasmé par son avis, surtout après avoir vu une certaine ressemblance entre mon projet de cours et le projet d'un étudiant du cursus supérieur ☺. Mais malgré cela, c'est bien lui qui m'a aidé à accomplir plusieurs tâches afin d'intégrer l'Ecole de Cachan et qui m'a donné la confiance en soi nécessaire pour emprunter ce chemin inexploré.

Il faut essayer de réaliser toutes les possibilités de choix de source de financement car le nombre de bourses est strictement limité. M'arriva de recevoir une bourse de l'école de Cachan: il y avait au total 35 bourses pour les étudiants étrangers, et j'étais parmi les gagnants!

Cependant, ce n'est pas seulement la chance. Le rôle joue également votre motivation, qui peut vous aider à réussir. Les personnes ambitieuses et déterminées trouvent toujours le chemin, qui les mènera à leur objectif. Vous devez décider, êtes-vous parmi eux ou non.

À ce moment-là, le destin m'a conduit à rencontrer l'un de ces gens (M. Melnik A. A.), sans l'aide et le soutien desquels ces lignes n'auraient probablement pas été écrites. Au deuxième semestre, il nous enseignait la discipline « Machines électriques » et au début, je n'étais pas très enthousiasmé par son avis, surtout après avoir vu une certaine ressemblance entre mon projet de cours et le projet d'un étudiant du cursus supérieur ☺. Mais malgré cela, c'est bien lui qui m'a aidé à accomplir plusieurs tâches afin d'intégrer l'Ecole de Cachan et qui m'a donné la confiance en soi nécessaire pour emprunter ce chemin inexploré.



Les ENS (Ecoles Normales Supérieures) se trouvent à peu près au même niveau académique que les universités, mais les diplômes des ENS sont plus prestigieux et ont plus de valeur. Pourquoi « Normales » ? Ne me demandez même pas, je ne suis pas sûr que les Français eux-mêmes pourront répondre à cette question. Donc, si vous avez la possibilité de faire des études dans une Ecole Supérieure (surtout à prioriser pour ceux qui veulent continuer leurs études en tant que doctorant) ou une Ecole d'ingénieurs (choix parfait pour les futurs ingénieurs) – faites tout pour y rentrer. Avec un diplôme d'une Ecole d'Ingénieurs vous n'aurez pas de problèmes pour trouver un emploi.

Pour moi l'ENS de Cachan c'était un point d'entrée dans le monde de la science francophone. Malgré mon niveau de la langue relativement bon, j'éprouvais de nombreuses difficultés avec la compréhension des cours en français car la spécialité choisie portait plutôt sur l'aspect théorique, ce qui sous-entend beaucoup de communication verbale – le point faible de tous les étudiants qui n'ont jamais eu de stages linguistiques auparavant. Je n'ai pas pu valider l'année mais j'ai eu une très bonne occasion d'améliorer mon niveau du français, d'apprendre la terminologie et de m'adapter au système d'éducation française. J'ai continué mes études l'année suivante à l'Université de Montpellier en choisissant un Master Professionnel.

Во Франции Высшие Школы находятся приблизительно на одном уровне с университетами, но все же считаются престижней, и дипломы ENS имеют больший вес. Почему «Normale»? Не спрашивайте: этого, вероятно, и сами французы вам не скажут. Таким образом, если имеется возможность поступить в Ecole supérieure (больше подойдет тем, кто хочет по окончании Master 2 продолжить обучение в рамках аспирантуры) или в Ecole d'ingénieurs (много практики, которая фактически равносильна опыту работы на предприятии) – делайте это приоритетной задачей. После окончания Ecole d'ingénieurs у вас совершенно не должно быть затруднений в поиске работы по вашей специальности.

Для меня ENS стал своего рода плацдармом. Несмотря на относительно неплохую подготовку в ДонНТУ, я испытывал значительные трудности с усвоением достаточно сложного учебного материала на французском языке. И немалую роль в этом сыграл и тот факт, что специальность была с большим теоретическим физико-математическим уклоном. Успешно окончить курс мне не удалось, но, тем не менее, я существенно повысил свой уровень французского языка и значительно адаптировался к системе французского высшего образования в целом. И уже в следующем году я поступил в университет Монпелье (Université de Montpellier) на схожую специальность, но скорее с практическим уклоном.

Etape 3 – Université de Montpellier (Montpellier, France)

Une formation qui a été toute aussi dure que la précédente, mais avec beaucoup plus d'exercices pratiques. Le système du contrôle continu ne me laissait pas un seul moment de libre... Ce système consiste à contrôler de manière régulière les connaissances au cours d'un semestre dans les disciplines clés de la spécialité, ce qui se matérialise par des examens quasi-hebdomadaires. Si l'on échoue à l'un de ces examens, il y a la possibilité de le rattraper à la fin du semestre. Il faut avoir au minimum 10/20 pour réussir. Si ce n'est

pas le cas, vous pouvez essayer



UNIVERSITÉ
DE MONTPELLIER

de redoubler l'année (il ne faut reprendre que les disciplines échouées) ou se dire que cette formation n'est pas faite pour vous et chercher ailleurs. Il n'y a pas d'autres solutions ☺.

Le deuxième semestre du Master 2 est entièrement consacré au stage professionnel. La recherche de l'entreprise pour effectuer ce stage est à la charge des étudiants, ce qui n'est pas une très bonne idée à mon avis. Il y a eu un cas où un étudiant n'a pas réussi à trouver son stage à temps et, par conséquent, il a été obligé de redoubler le deuxième semestre. Mais cela ne se passe pas souvent et à l'avenir l'université va essayer de vous aider dans vos recherches. En ce qui me concerne, c'est le responsable de formation qui m'a

3й этап – Университет Монпелье 2 (Франция, Монпелье)

Говоря откровенно, успешно окончить этот университет для меня было достаточно нелегко. Студенту в большом объеме предлагалось решать практические и теоретические задачи в сочетании с «contrôle continu» - системой постоянного контроля усвоенного материала. Экзамены у нас были практически каждую неделю. Конечно же, предоставляется возможность пересдать экзамен в случае неудачи или отсутствия на экзамене, но если и после повторной сдачи результат неудовлетворительный (меньше 10 баллов из 20) – он таковым и останется. Главное, чтобы средний балл по всем предметам был выше 10 - в этом случае сессия будет сдана! В противном случае грозит либо повторное зачисление на тот же курс (и что важно - нужно будет пересдать только те дисциплины, по которым был показан неудовлетворительный результат), либо отчисление. Третьего, как говорится, не дано.

Второй семестр последнего курса представляет собой профессионально ориентированную практику на предприятии или в лаборатории. Поиском предприятия занимаются сами студенты, что, на мой взгляд, является не самой лучшей идеей. Были случаи, когда у студентов просто не получалось вовремя найти место прохождения практики, и в результате они вынуждены были переводиться на повторный курс. Но все же такие вещи происходят нечасто и университет тем или иным образом

aidé à trouver mon stage au laboratoire CNRS PROMES à Perpignan. Après ce stage, comme dans notre UNTD, il faut rédiger un rapport de stage et réussir la soutenance. Si c'est fait – le diplôme d'études supérieures français est à vous !

способствует поиску. Лично мне помог его куратор (responsable de formation), отправив мои координаты и положительные отзывы обо мне в лабораторию CNRS PROMES в Перпиньяне, где впоследствии я и



Enfin ! :) Maintenant vous devez trouver l'endroit où vous pourriez appliquer vos compétences. Cela peut être, comme je vous ai déjà dit, un doctorat. Dans ce cas, au cours de toute votre formation vous devez accumuler les bonnes notes car c'est ce qui va jouer un rôle important pendant la sélection des candidats. Si vous êtes orienté plutôt vers les postes d'ingénieurs – il faut commencer à rechercher un travail ! Cette étape, comme partout dans le monde, n'est pas facile. Les recruteurs préfèrent les

проходил практику. По сути, эта практика есть не что иное, как наша выпускная квалификационная работа, которую также нужно защитить в конце семестра. Если все прошло успешно – французский диплом о высшем образовании у вас в руках!

И, наконец, логическим завершением должно стать практическое применение полученного диплома. Это может быть, как уже упоминалось ранее, аспирантура. В этом случае, в течение года (либо всей программы Master) нужно щепетильно относиться к оценкам и не

candidats avec une certaine expérience, même si elle est minime... Mais ce n'est pas le moment de baisser les bras car « Qui cherche – trouve » !

Pour finir, j'aimerais vous souhaiter de trouver ce que vous cherchez et réussir dans vos objectifs. Peu importe ce que cela peut être : les études en France, la recherche d'emploi ou d'autres choses personnelles ou professionnelles. Si vous ne recherchez rien, dans ce cas je vous souhaite de trouver ce qui vaut le coup de chercher ! Parce que c'est en atteignant nos objectifs que nous développerons en nous les qualités nécessaires pour survivre dans cette bataille éternelle qui s'appelle « La vie ».

PS. Sachez que les connaissances des langues étrangères c'est toujours un atout qui peut vous aider à trouver un emploi digne de vous non seulement à l'étranger mais aussi dans votre propre région.

Préparé par:

— **Andreï DMITRIYEV**

*Дмитриев Андрей Вадимович
Выпускник ФТФ ДонНТУ 2011 года
Бывший студент гр. Ф 066(ЭСЭ)*

— **Valentine GORINE**

*Горин Валентин Яковлевич
Профессор кафедры
электрических систем ДонНТУ
Бывший зав. кафедрой французского
языка*

— **Aurélie ROGER**

ограничиваться получением удовлетворительных результатов, а стремиться к наивысшим баллам, поскольку здесь они будут играть одну из ключевых ролей в рассмотрении вашей кандидатуры для учебы в аспирантуре. Если дальнейшая научная деятельность вас не особенно интересует, тогда можете приступить к поиску работы. Но здесь всё, как и везде - к сожалению, этот этап редко бывает простым!.. Работодатели практически всегда предпочитают кандидатов с уже имеющимся опытом работы, пусть даже и самым минимальным. Но отчаиваться не стоит! Ведь наша пословица «Кто ищет, тот найдет» имеется и во французском языке: « Qui cherche, trouve »! □

В заключение остается пожелать вам найти то, что вы ищете, и добиться того, к чему стремитесь: будь то учеба во Франции, поиск работы или какие-нибудь другие вещи, из ряда вон выходящие. А если вы ничего не ищете, можно пожелать вам найти то, что стоит искать! Потому что, только добиваясь поставленных целей, вы можете выработать в себе те самые необходимые качества, которые поспособствуют вашему личностному развитию и придадут сил в этой бесконечной борьбе под названием «Жизнь».

PS. При этом всегда помните: знание иностранного языка и полученные навыки технического перевода могут помочь вам найти достойную вас работу не только за рубежом, но и в нашем регионе.

Pourquoi j'aime le français

За что я люблю французский язык

« Le français est une femme. Et elle est si belle, fière, modeste, audacieuse, touchante, sensuelle, chaste, noble, proche, téméraire, sage que nous l'aimons de toutes nos âmes et n'avons jamais essayé de la tromper ». Il est difficile de ne pas tomber d'accord avec l'affirmation de l'écrivain et critique littéraire Anatole France car dans son essence le français est magique, mystérieux, mélodique, parfois effrayant, mais tellement attrayant. Mon amour pour le français a commencé dans les années scolaires avec les œuvres d'Alexandre Pouchkine. Pour lui, la culture française était d'une grande importance, il la connaissait depuis son enfance. Pouchkine était au courant de tous les grands et petits événements en France. Pouchkine connaissait parfaitement les bagatelles de la vie française, bien qu'il n'ait jamais quitté sa patrie. Des journaux, des histoires de ceux qui ont voyagé en France lui suffisaient pour vivre par les intérêts de Paris, comme en témoigne la mention du restaurant « Very » dans le chapitre 6 d'Eugène Onegin, une caractérisation de la vie théâtrale de la France dans le « Comte Nuline » où les acteurs célèbres Mademoiselle Mars et Potier sont mentionnés, dans les brouillons de « La Maison à Kolomna », il y a une ligne sur « Masurié à l'image de Joko » (il s'agit du mélodrame « Singe Brésilien » qui est mise au théâtre Forte Saint-Martin, 1825). Pouchkine était au courant des succès du théâtre français et découvre très rapidement les productions les plus intéressantes, comme en témoignent ses lettres. La France

«Французский язык – это женщина. И она настолько прекрасна, горда, скромна, смела, трогательна, чувственна, целомудренна, благородна, близка, безрассудна, мудра, что мы любим ее всей душой и никогда не пытались ей изменять». Сложно не согласиться с высказыванием писателя и литературного критика Анатоля Франса, ведь в своей сущности французский язык волшебный, загадочный, мелодичный, иногда пугающий, но такой притягательный. Моя любовь к нему началась еще в школьные годы с произведений Александра Сергеевича Пушкина. Для него французская культура имела огромное значение, с ней он был знаком с детства. Пушкин был в курсе всех событий Франции, как крупных, так и небольших. Мелочи французского быта Пушкин знал отлично, хотя никогда не покидал пределов своей Родины. Газет, рассказов ездивших во Францию, было для него достаточно, чтобы жить интересами Парижа, о чем свидетельствует упоминание ресторана Very в 6 главе «Евгения Онегина», характеристика театральной жизни Франции в «Графе Нулине», где названы известные актеры м-ль Марс и Потье, в черновиках «Домика в Коломне» есть строчка о «Мазюрье в образе Жоко» (речь идет о поставленной в театре Forte Saint-Martin мелодраме «Бразильская обезьяна», 1825). Пушкин был в курсе успехов французского театра, причем очень быстро узнавал о самых

et sa culture avaient toujours attiré l'attention de Pouchkine, d'ailleurs, cet intérêt est reflété dans l'œuvre du grand écrivain russe.

Antoine de Saint-Exupéry dans son œuvre « Le Petit Prince » a parlé des valeurs éternelles, de l'importance de rêver et de regarder le monde à travers les yeux d'un enfant. Il me semblait que c'était la

langue française qui ajoutait encore plus de miracles à ce conte de fées.

Le travail m'a

donné l'idée que la France est cette planète de l'insouciance et de la croyance aux miracles, que c'est là que les gens peuvent conserver leur vision d'enfance de la vie. À ce jour, la France dans mes rêves est un pays magique.

Fermant mes yeux, je vois les rues de Paris. Elles respirent l'histoire et s'offrent délicatement pour des promenades. Petites, confortables, comme si elles étaient sorties de la poitrine d'une vieille grand-mère les rues de Paris cachent un charme inimitable. De ces pensées le cœur commence à trembler. Le soleil se couche déjà à l'horizon, on entend du gramophone les chansons d'Edith Piaf et seule l'odeur de croissants cuits au four se



intéressantes постановках, о чем свидетельствуют его письма. Франция и ее культура всегда привлекали внимание Пушкина, более того, этот интерес нашел отражение в творчестве великого русского писателя.

Антуан де Сент-Экзюпери в своем произведении «Маленький принц» рассказал о вечных ценностях, о том, как

важно мечтать и смотреть на мир глазами ребенка. Мне казалось, что еще больше чудес в эту сказку добавляет именно французский язык. Произведение зародило во мне мысль, что Франция и есть та планета беззаботности и веры в чудеса, что именно там люди могут сохранить в

себе детское видение жизни. И по сей день Франция в моих мечтах волшебная страна.

Закрывая глаза, я вижу улицы Парижа. Они дышат историей и деликатно предлагают себя для прогулок. Небольшие, уютные, словно их достали из старинного бабушкиного сундука. Парижские улицы скрывают в себе неподражаемый шарм. От этих мыслей трепетно начинает биться сердце. Солнце уже садится за горизонт, из граммофона доносятся песни Эдит Пиаф и слышится аромат только испеченных круассанов. Вокруг гуляют влюбленные пары. В этот момент, кажется, что ты стал героем литературного романа и все мысли звучат

fait sentir. Partout il y a des couples amoureux. A ce moment, il semble que vous êtes devenu héros d'un roman littéraire et toutes les pensées sont en français. Robert Rojdestvensky dans son poème consacré à Françoise Sagan, a écrit: « Nous ne reconnaissons pas la politique, mais nous reconnaissons l'amour! ». Ces lignes décrivent-elles exactement l'ambiance de Paris, sa légèreté et sa magie ?

L'amour de Paris est aussi vieux que le monde, il a déjà plus de 2000 ans. L'empereur romain Julian admirait le charme d'une toute jeune ville; Abélard saluait la sophistication intellectuelle de la vie parisienne; Casanova vantait l'élégance des Parisiennes au ciel, tandis que Voltaire ne pouvait s'imaginer sans salons luxueux et cafés; Ernest Hemingway, dans ses mémoires, « Fête qui est toujours avec toi », écrivait: « Si vous avez de la chance d'avoir vécu jeune homme à Paris, où que vous alliez pour le reste de votre vie, cela ne vous quitte pas, car Paris est une fête. ». Le Paris de Hemingway est un havre d'artistes et d'écrivains, une pauvre bohème qui ne reconnaît pas sa pauvreté et qui est impliquée de façon importante. Guidé par ses instructions, il est difficile de manquer au moins un café où l'écrivain et ses amis avaient bu du vin, parlé de l'éternel et créé leurs meilleures œuvres.

Mon amour pour la langue française, la culture et la France vit dans des rêves qui t'enveloppent complètement, comme une couverture chaude et ne te lâchent pas.

на французском языке. Роберт Рождественский в своем стихотворении, посвященном Франсуазе Саган, писал: «Политики не признаем мы, а признаем любовь!». Не эти ли строчки в точности описывают настроение Парижа, его легкость и магию?

Любовь к Парижу стара как мир, ей уже более 2000 лет. Римский император Юлиан восторгался очарованием юного города; Абеляр восхвалял интеллектуальную утонченность парижской жизни; Казанова превозносил до небес элегантность парижских женщин, в то время как Вольтер не мыслил себя без роскошных салонов и кофеен; Эрнест Хемингуэй в своей книге мемуаров «Праздник, который всегда с тобой» писал: «Если тебе повезло и ты в молодости жил в Париже, то, где бы ты ни был потом, он до конца дней твоих останется с тобой, потому что Париж – это праздник, который всегда с тобой». Париж Хемингуэя – это прибежище художников и писателей, нищей богемы, которая бедности своей не признает и кутит с размахом. Руководствуясь его указаниями, сложно пропустить хотя бы одно кафе, где писатель с приятелями пили вино, беседовали о вечном и создавали свои лучшие произведения.

Моя любовь же к французскому языку, культуре и Франции живет в мечтах, которые всецело окутывают тебя, как теплый плед и не отпускают.

Préparé par Tatyana Ershova,
étudiante de l'UNTD

Le français dans ma vie

Французский язык в моей жизни

Tout au long de la vie, une personne est affectée par divers événements et circonstances à travers lesquels une personnalité se forme. Et l'apparition de la langue française dans ma vie a été l'un de ces événements. J'avais cinq ans lorsque ma grand-mère Lola et ma tante Marisse étaient arrivées de Paris pour nous voir. Elles ont passé des heures à me parler de douces rues de Paris, de la Tour Eiffel majestueuse qui dominait toute la ville, des lumières irrésistibles des fêtes des Champs-Élysées. Retenant mon souffle, je les écoutais, de plus en plus me plongeant dans le monde magique et enchanteur de Paris. De nombreuses années se sont écoulées depuis, mais je me souviens encore des émotions qui m'ont submergé.

À l'école, les cours de français n'étaient pas ennuyeux et fatigants pour moi. J'ai aimé apprendre non seulement la langue elle-même, mais aussi me familiariser avec la vie et les œuvres des écrivains, cinéastes et artistes français. Souvent, dans les cours de français, nous lisions de la poésie, chantions des chansons, regardions des films. Ces quarante-cinq minutes de cours me permettaient de me sentir là-bas, en France, et de me plonger dans le conte de fées de mon enfance. Et, bien sûr, ce n'est pas seulement mon attirance personnelle pour ce pays, mais aussi le mérite de l'enseignant avec qui j'ai certainement eu de la chance à l'école. Après tout, comme l'a dit Jean-Jacques Rousseau : « Les leçons ennuyeuses ne

На протяжении жизни на человека влияют разные события и обстоятельства, благодаря которым формируется личность. И одним из таких событий стало появление французского языка в моей жизни. Мне было пять лет, когда к нам из Парижа прилетели бабушка Лола и тетя Марисса. Они часами рассказывали мне про милые улочки Парижа, про величественную Эйфелеву башню, которая возвышалась над всем городом, про неотразимые праздничные огни Елисейских полей. Затаив дыхание я слушала их, все больше и больше окунаясь в волшебный и чарующий мир Парижа. С тех пор прошло уже много лет, но я до сих пор помню переполнявшие меня эмоции.

В школе уроки французского языка не были для меня скучными и утомительными. Я с удовольствием изучала не только сам язык, но так же знакомилась с жизнью и творчеством французских писателей, кинорежиссёров, художников. Часто на уроках французского языка мы читали стихи, пели песни, смотрели фильмы. Эти сорок пять минут урока давали возможность мне почувствовать себя там, во Франции, и окунуться в сказку моего детства. И, конечно, это не только мое личное влечение к этой стране, но и заслуга учителя, с которым мне в школе, несомненно, повезло. Ведь, как сказал Жан Жак Руссо:- «Скучные уроки годны лишь на то, чтобы внушить ненависть и к тем, кто их преподает, и ко всему

conviennent qu'à inculquer la haine à la fois à ceux qui les enseignent et à tout ce qui est enseigné. » À l'école, je me suis heurtée pour la première fois aux œuvres des écrivains français qui m'ont fait une impression extraordinaire. Le premier livre que j'ai lu était un conte allégorique, l'œuvre la plus célèbre d'Antoine de Saint-Exupéry « Le Petit Prince ». Puis, à l'adolescence, « Les Exploits de Rocambole ou les drames de Paris », cette série originale et magnifiquement écrite de romans français de

Pierre Alexis, vicomte Ponson du Terrail sur les aventures de l'aventurier Rocambole dans différents pays du monde. En entrant à l'université, l'attrait de la langue française n'a fait que s'intensifier. J'ai commencé à étudier la langue plus en détail et en profondeur, et j'ai amélioré mon niveau de connaissance. J'ai

commencé à aller au fond de l'histoire et de la culture de la France. J'ai commencé à me passionner pour la musique française, mais malheureusement je ne comprenais

преподаваемому». В школе я впервые познакомилась с французскими писателями, которые произвели на меня необыкновенное впечатление. Первой из прочитанных мною книг была аллегорическая повесть-сказка, наиболее известное произведение Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц». Затем, уже в подростковом возрасте «Les Exploits de Rocambole ou les drames de Paris» эта оригинальная и великолепно написанная серия французских романов

Пьера Алексиса Понсона дю Террайльна о похождениях авантюриста Рокамболя в разных странах мира.

После поступления в университет привлекательность французского языка для меня только усилилась. Я начала изучать язык более подробно и глубоко, и повышать свой уровень знаний. Я начала

углубляться в историю и культуру Франции, увлекаться французской музыкой, но, к сожалению, не всегда понимала, о чем поют.



pas toujours de quoi on chantait. Le français est la langue la plus belle et la plus mélodique du monde. Pas étonnant que toutes les chansons les plus belles et les plus romantiques soient chantées en français. Aucune chanson d'amour ne peut se comparer aux chansons d'Edith Piaf, Joe Dassin, ainsi que de Gregory Lemarshall, dont j'aime vraiment les chansons. Ce n'est pas pour rien que la célèbre sagesse populaire dit : « L'anglais est créé pour les affaires, l'espagnol est pour communiquer avec Dieu, l'allemand est pour la guerre et le français pour l'amour ». Peut-être qu'un jour mon petit rêve se réalisera, et je verrai un Paris si magique et fabuleux de mes propres yeux. J'apprends cette langue parce que je suis sûr que peu importe ce que je deviendrai à l'avenir, la langue française restera avec moi et je garderai à jamais un morceau de France dans mon cœur.



Французский язык - самый красивый и мелодичный язык в мире. Неудивительно, что все самые красивые и романтические песни поются на французском языке. Ни одна песня о любви не может сравниться с песнями Эдит Пиаф, Джо Дассена, а также Грегори Лемаршала, чьи песни мне действительно нравятся. Недаром известная народная мудрость гласит: «Английский создан для бизнеса, испанский - для общения с Богом, немецкий - для войны, а французский - для любви».

Возможно, однажды моя маленькая мечта сбудется, и я увижу Париж, такой волшебный и сказочный, своими глазами. Я изучаю этот язык, потому что я уверена, что независимо от того, кем я стану в будущем, французский язык останется со мной, и я навсегда сохраню кусочек Франции в моем сердце.

Préparé par Karina Ripnaya,
étudiante de l'UNTD

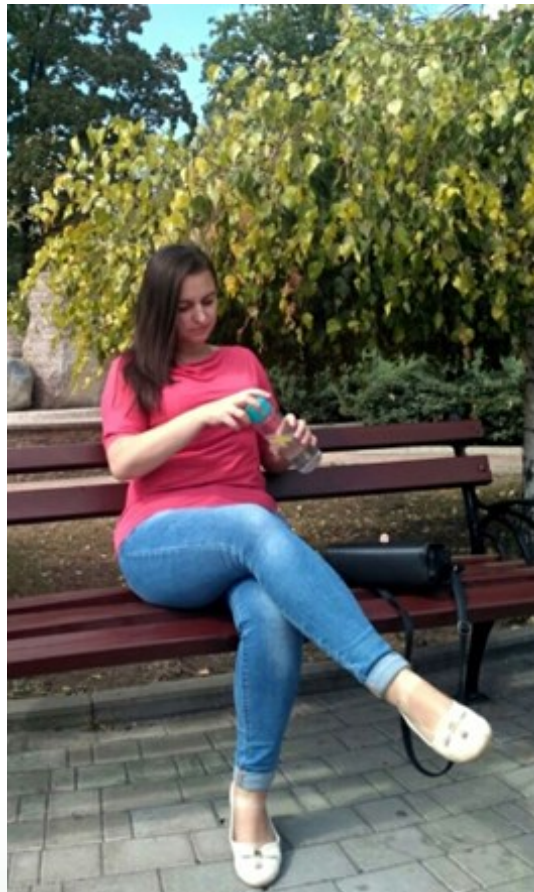
Ma vie d'étudiant Моя студенческая жизнь

Je fais mes études à l'UNTD au département « Contrôle de qualité. Normalisation, métrologie et certification. » Pourquoi ai-je choisi cette spécialité ? Parce que tout dans notre vie est lié à la qualité. La qualité nous entoure partout : biens, services - tout doit être meilleur ce qui signifie qualité et correspondance aux normes des leaders mondiaux dans ce domaine.

Actuellement je rédige un diplôme de master, où j'ai pris comme base la théorie de la gestion des connaissances en situation de crise. Le développement technologique ne s'arrête pas même pendant le confinement mondial, il est donc très important d'optimiser le processus d'apprentissage en utilisant les dernières technologies. Je suis sûr qu'à l'avenir mon travail facilitera les activités d'un grand nombre d'enseignants, accélérera la transmission d'informations et la signature des documents individuels et donnera un nouveau cycle de développement des technologies informatiques dans les murs de ma propre université. Cela permettra à un grand nombre de jeunes candidats de rejoindre les rangs amicaux des étudiants de l'UNTD.

Я учусь в ДонНТУ на кафедре «Управление качеством. Стандартизация, метрология и сертификация». Почему я выбрала эту специальность? Потому, что все в нашей жизни связано с качеством. Качество нас окружает везде: товары, услуги - все должно быть лучшее, а значит качественное и отвечать требованиям стандартов мировых лидеров в этой области.

В настоящее время я занимаюсь написанием магистерского диплома, где за основу взяла теорию управления знаниями в условиях кризиса. Развитие технологий не стоит на месте даже во время всемирной изоляции, поэтому очень важно оптимизировать процесс обучения, используя новейшие технологии. Я уверена, моя магистерская работа облегчит дальнейшую деятельность большому количеству преподавателей, ускорит пути передачи информации и подписания отдельных документов, даст новый виток развития IT технологий в стенах уже родного ВУЗа. Что позволит большому количеству юных абитуриентов влиться в дружные ряды студентов ДонНТУ.



Aux heures de loisirs, je passe le temps avec des amis de l'école de theater « Actor Hall ». Les metteurs en scène Anna Marusik et Valery Plis nous apprennent la formulation correcte de la voix et de la parole, l'art de la maîtrise de soi auprès d'un large public. En tant que futur manager, tout cela me sera utile à l'avenir. Je participe également activement



à des productions théâtrales où j'apprends à me transformer en d'autres personnes. Il s'agit d'un processus très intéressant car il permet de comprendre la nature des relations humaines, contribue au développement de caractéristiques personnelles.

Mes débuts au théâtre devaient avoir lieu en mai, la première vraie performance dans laquelle j'ai l'un des rôles principaux. Mais pendant la quarantaine générale, le théâtre a dû être fermé et jusqu'à présent les répétitions sont interdites, mais nous ne sommes pas découragés. Nous pensons que bientôt tout reprendra et que le théâtre ouvrira ses portes au public. Et la vie estudiantine resplendira de nouvelles couleurs.

В часы досуга я провожу время с друзьями из театральной школы «Актор Холл». Режиссеры театра Анна Марусик и Валерий Плис проводят обучение по правильной постановке голоса и речи, искусству самообладания в большой аудитории.

Как будущему управленцу все это пригодится мне в дальнейшем. Также я активно участвую в театральных постановках,

где учусь перевоплощаться в других людей. Это очень интересный процесс, так как помогает понимать природу человеческих взаимоотношений, приводит к развитию в себе личностных характеристик.

В мае должен был состояться мой театральный дебют, первый настоящий спектакль, в котором у меня одна из главных ролей. Но на время всеобщего карантина театр пришлось закрыть и пока что репетиции под запретом, но мы не унываем. Верим, скоро все возобновится и театр распахнет свои двери для зрителей. И студенческая жизнь снова заиграет новыми красками.

Préparé par Tatyana Maylatova,
étudiante de l'UNTD

Le saviez-vous?

А Вы это знали?

66 faits étonnants sur la France (1re partie)

1. Le nom « France » provient du « pays des Francs », tribus germaniques sauvages qui vivaient dans le Nord et tentaient de reprendre à l'Empire romain leurs terres (d'accord, pas toujours les leurs). Les aborigènes d'origine - les Gaulois, ne sont restés que dans les bandes dessinées sur Astérix et Obélix.

2. Le nom original de Paris est Lutetia. Et il existe de nombreux mythes et légendes à ce sujet. Soit dit en passant, une fois que tout Paris était situé sur l'île de la Cité où se trouvent maintenant Notre-Dame, l'hôpital central et la Direction de la police.

3. La fleur nationale de la France est l'iris. Et l'animal est un coq.

4. Une rue ou une avenue de Victor Hugo se trouve dans chaque ville et village de France.

5. Le roi Charles VIII (régné de 1483 à 1498) avait six orteils sur une jambe et, pour cacher cela, des chaussures à bout carré ont été spécialement inventées pour lui. Ne les portez jamais! Vous n'êtes pas le roi de France, et nous espérons que vous avez un nombre impair d'orteils.

1. Название «Франция» – от «страны франков», диких германских племен, живших на Севере, и пытавшихся отвоевать у Римской Империи их (ладно, не всегда их) земли. Изначальные аборигены – галлы, остались только в комиксах про Астерикса и Обеликса.

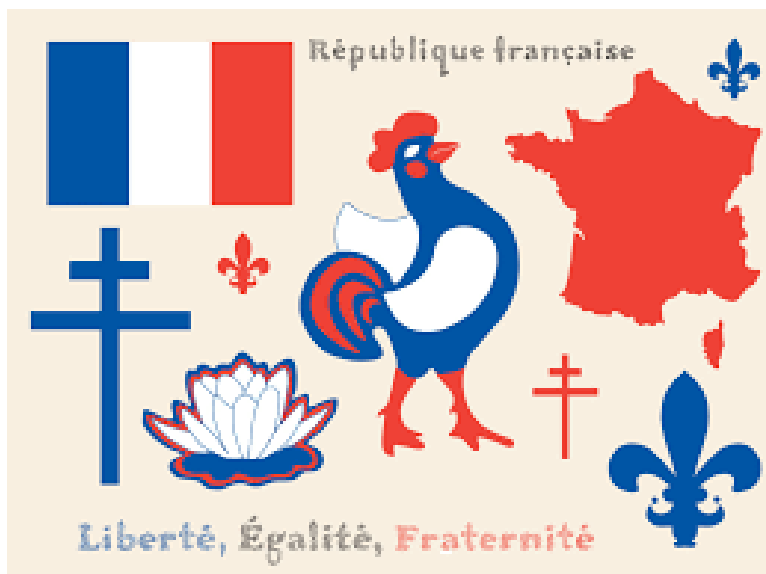
2. Оригинальное название Парижа – Лютеция. И о ней сложено много мифов и легенд. Кстати, когда-то весь Париж умещался на острове Ситэ, где сейчас находятся Нотр-Дам, Центральная больница и Управление полиции.

3. Национальный цветок Франции – ирис. А животное – петух.

4. Улица или проспект (он же – авеню) Виктора Гюго есть в каждом городе и городке Франции.

5. У короля Карла VIII (правил с 1483 по

1498 гг) было шесть пальцев на одной ноге и, чтобы скрыть это, специально для него придумали обувь с квадратным носом. Не носите ее никогда! Вы не король Франции, и у вас, надеемся, пальцев на ноге – нечетное количество.



6. L'hymne français comprend sept versets (soit dit en passant, très assoiffés de sang, avec des exemples vivants de la façon exacte de traiter les personnes répréhensibles et mauvaises). Presque aucun Français ne se souvient complètement de lui. Il est appelé « Marseillaise », parce que pour la première fois il a été réalisé par des soldats marseillais entrés à Strasbourg en 1792 pour soutenir la Révolution.

7. La France est le fondateur de l'UE.

8. Le slogan « Liberté, égalité et fraternité », que nous connaissons tous depuis l'enfance soviétique, est né ici. Et l'orne toujours les bâtiments de plusieurs mairies de district et centrales et d'autres institutions publiques.

9. La Statue de la Liberté, qui est maintenant le symbole de New York, comme vous le savez, a été créée en France par le célèbre sculpteur français Frédéric Auguste Bartholdy, puis envoyée à l'étranger. Des exemplaires réduits de « Madame » peuvent être vus à plusieurs endroits à Paris, y compris Swan Island sur la Seine.

10. En France, il y a plus de monuments culturels protégés par l'UNESCO que dans tous les autres pays. Bien que cela ne semble même pas surprenant. Il y a plus de quarante mille palais et châteaux ici!

11. La France est devenue un pays au sens plein du terme, en 987, rompant avec le

6. Французский гимн включает в себя семь куплетов (кстати, очень кровожадных, с яркими примерами того, как именно нужно расправляться с неудобными и плохими людьми) – целиком его не помнит практически ни один француз – и называется он «Марсельезой» потому, что впервые его исполнили марсельские солдаты, вошедшие в Страсбург в 1792 году поддержать Революцию.

7. Франция является основателем ЕС.

8. Знакомый нам всем с советского детства лозунг «Свобода, равенство и братство» – родился именно здесь. И до сих пор украшает здания всех районных и центральных мэрий и прочих государственных учреждений.

9. Статуя Свободы, которая сейчас является символом Нью-Йорка, чтобы вы знали, была создана во Франции известным французским скульптором Фредериком Огюстом Бартольди и потом частями отправлена за океан. Уменьшенные копии «мадам» можно увидеть в нескольких местах Парижа, включая Лебяжий Остров на Сене.

10. Во Франции больше всего памятников культуры, охраняемых ЮНЕСКО, чем во всех остальных странах. Хотя это, вроде, даже не удивительно. Одних дворцов и замков здесь более сорока тысяч!

11. Франция стала страной в полном смысле этого слова, в 987 году,

vaste empire de ses souverains Carolingiens.

12. Il n'y a qu'en France qu'il existe des écoles supérieures, appelées Grandes Écoles, qui sont plus prestigieuses que toutes les universités privées et que même toutes les plus anciennes universités d'État de France.

13. La cuisine est un art et les traditions d'honneur françaises, les Français préparent des milliers de plats différents. La gastronomie française a été reconnue comme patrimoine de l'UNESCO sous la domination de Nicolas Sarkozy.

14. En France, il existe officiellement plus de 500 variétés de fromages. Mais les variétés de vins ne peuvent pas être comptées. Vous êtes donc avec eux pour longtemps. Ne doutez pas.

15. La France est un pays de cafés situés dans la rue. Là-bas, les prix sont élevés par rapport aux prix des autres pays voisins.

16. Le vin accompagne toujours les plats servis.

отколовшись от обширной империи своих правителей Каролингов.

12. Только во Франции существуют Высшие школы (ВУЗы), называемые Grandes Écoles, которые престижнее всех частных и всех даже самых старых государственных ВУЗов Франции.

13. Кулинария — это искусство и французы чтят традиции, готовят тысячи разных блюд. Французская гастрономия была признана наследием ЮНЕСКО при правлении Николя Саркози.

14. Во Франции официально более 500 сортов сыра. А вина — не сосчитать. Так что вы с ними надолго. Не сомневайтесь.

15. Франция — страна кафе, расположенных на улице. Цены в них высокие по сравнению с ценами в других соседних странах.

16. Вино всегда сопровождает подаваемые блюда.



17. En France, un appareil bureaucratique est très développé. Pour entrer dans une université ou obtenir un emploi, vous devez beaucoup transpirer, vous tenir debout dans des files interminables et parcourir des centaines d'étages.

17. Во Франции очень развит бюрократический аппарат. Чтобы поступить в ВУЗ или устроиться на работу, нужно немало попотеть, простояв в бесконечных очередях и побегав по сотням этажей.

18. La guillotine, contrairement aux erreurs historiques, n'a pas été inventée par le Dr Guillotin, il a simplement proposé ce dispositif comme le type d'exécution le plus humain (en comparaison avec une hache, un cantonnement et une brûlure). Elle est également devenue l'instrument de justice le plus populaire pendant la révolution. Une autre idée fausse concerne le fait que Guillotin lui-même aurait été exécuté dessus. Un non-sens! Il a vécu jusqu'à un âge avancé (d'après cette époque).

18. Гильотину, вопреки историческим заблуждениям, не изобрел доктор Гильотен, он просто предложил это устройство, как наиболее гуманный (в сравнении с топором, четвертованием и сожжением) вид казни. Она же стала и самым популярным орудием правосудия во время революции. Еще одно заблуждение касается того, что якобы на ней и был казнен сам Гильотен. Глупости! Он дожил до глубокой – по тем временам – старости.

19. Au total, plus de 15 000 personnes ont été exécutées à la guillotine et le dernier a mis sa tête sous un couteau - vous ne le croirez pas - en 1977. Dans l'un des restaurants du Quartier Latin parisien, il y a une vraie guillotine. Certes, le propriétaire interdit strictement de prendre des photos avec elle.

19. На гильотине было казнено в общей сложности более 15 000 человек, и последний положил голову под нож – вы не поверите – в 1977 году. В одном из ресторанов в парижском Латинском Квартале, имеется настоящая гильотина. Правда, фотографироваться с ней хозяин строжайше запрещает.

20. En 1386, en France, un cochon officiellement reconnu coupable d'avoir tué un enfant a été officiellement condamné à être pendu sur la place principale.



20. В 1386 году во Франции официально приговорили к повешению на главной площади свинью, признанную виновной в убийстве ребенка.

21. Le français est la langue officielle de nombreux pays et, à l'exception des anciennes colonies africaines, il est parlé au Canada, en Suisse, au Luxembourg, en Belgique, à Monaco et en Haïti. Soit dit en passant, dans l'État du Sud du Mississippi, il y en a aussi beaucoup qui le parlent. Eh bien, pour être complètement complète, la liste des pays est beaucoup plus longue - les deux républiques du Congo, Madagascar, Côte d'Ivoire, Burkina Faso, Niger, Sénégal, Mali, Rwanda, Guinée, Tchad, Burundi, Bénin, Togo, République centrafricaine, Djibouti, Vanuatu, Seychelles, Martinique et Dominique.

22. Après le chinois et l'anglais, le français est la langue la plus parlée au monde.

23. Le français était la langue officielle de l'Angleterre depuis plus de trois cents ans.

24. Seulement 1/3 des Français parlent anglais. Mais même ceux qui le connaissent n'aiment pas vraiment le parler.

25. Le roi Richard Cœur de Lion, peu importe ce que les films hollywoodiens vous ont montré, n'a presque pas visité

21. Французский – официальный язык множества стран и, если не считать бывшие африканские колонии, то на нем говорят – в Канаде, Швейцарии, Люксембурге, Бельгии, Монако и Гаити. Кстати, в Южном Штате Миссисипи на нем тоже много кто говорит. Ну, а если быть совсем полными, то список стран гораздо больше – обе республики Конго, Мадагаскар, Берег Слоновой Кости, Буркина Фасо, Нигер, Сенегал, Мали, Руанда, Гвинея, Чад, Бурунди, Бенин, Того, ЦАР, Джибути, Вануату, Сейшельские острова, Мартиника и Доминика.

22. После китайского и английского, французский – самый распространенный язык в мире.

23. Французский на протяжении более трехсот лет был официальным языком Англии.

24. Только 1/3 французов знают английский. Но даже те, кто его знает, не очень-то любят на нем говорить.

25. Король Ричард Львиное Сердце, что бы ни показывали вам голливудские фильмы, почти не бывал на Туманном



Fogg Albion. Les historiens conviennent qu'il est né en Bretagne, et ses titres, en plus du roi d'Angleterre, étaient suivants: Duc de Normandie, Duc d'Aquitaine, Duc Gascon, comte d'Anjou, Comte de Nantes et, bien sûr, le souverain de Bretagne qui est une province de France. À propos, il a également été enterré en France, près de son père.

26. Soit dit en passant, presque aucun des rois légendaires d'Angleterre n'était un Anglais. Par exemple, la personnalité semi-mythique - le roi Arthur, est également né en Bretagne, où, on dit, et était enterré. Si vous êtes un grand admirateur de la haute antiquité, rendez-vous au Breton Pempon. Là-bas vous y trouverez la tombe du sorcier Merlin et le lac dont la maîtresse était lady Vivian. Quelque part ici se trouve le légendaire château de Camelot, mais nous ne l'avons pas vu.

27. Dauphin est l'héritier du trône, prince, signifie également en français "дельфин". Le diable sait pourquoi.

28. Le mot « nicotine » a été inventé en France - l'un des pays les plus fumeurs au monde, grâce à Jean Nicot, (Nicot - les Français ne lisent pas la moitié des lettres, la seconde moitié - ne ils les se prononcent pas), l'ambassadeur de France au Portugal, qui recommandait l'usage du tabac comme remède contre les maux de tête. Il a même obtenu quelques plantations de tabac dont l'acheteur régulier était la reine Catherine de Médicis.

Альбионе – историки сходятся в том, что родился он в Бретани, а титулы, помимо Короля Англии, носил следующие: герцог Нормандский, Герцог Аквитанский, Герцог Гасконский, Граф Анжуйский, Граф Нантский и, разумеется, повелитель Бретани, которая является провинцией Франции. Похоронен он, кстати, тоже во Франции, возле своего отца.

26. Кстати, почти никто из легендарных королей Англии англичанином не был. Скажем, полумифическая личность – король Артур, также родился в Бретани, там же, говорят и похоронен. Если вы большой поклонник старины глубокой, отправляйтесь в бретонский Пемпон – там найдете и могилу волшебника Мерлина и озеро, повелительницей которого была леди Вивиан. Где-то здесь и легендарный замок Камелот, но мы не видели.

27. Dauphin – дофин, наследник престола, принц, на французском так же означает и «дельфин». Черт его знает, почему.

28. Слово «никотин» придумали во Франции – одной из самых курящих стран мира, благодаря Жану Нико (Nicot – французы половину букв не читают, вторую – не выговаривают), посла Франции в Португалии, который рекомендовал употреблять табак, как средство от головной боли, и даже обзавелся парочкой табачных плантаций, постоянной покупательницей которых стала королева Екатерина Медичи.

29. Cependant, à l'instar du mot « chauvinisme », il est apparu grâce à un certain Nicolas Chauvin, ardent défenseur de Bonaparte, qui, même après renversement de celui-ci, il portait des violettes au revers jusqu'à la fin de ses jours en hommage à son dévouement à l'empereur.

30. Pendant la Révolution française, 70% de la population ne parlait pas français.

31. Les Français sont très polis et échangent leurs salutations même avec des étrangers. Ils sourient, échangent des baisers et s'étreignent.

32. Le mot « Salut » en français est simultanément « bonjour » et « bye! ».

33. Le baiser français lors d'une réunion - c'est un fait bien connu. Mais le nombre de fois où l'on se tape sur la joue peut varier de deux à, déjà, cinq en Corse, par exemple.

34. « French kiss » est un terme inconnu en France. Ce qu'on appelle le « baiser français » partout dans le monde - ici ils l'appellent « le baiser de deux âmes », ou ringard - « baiser avec la langue ».

29. Впрочем, как и слово «шовинизм», появилось благодаря некоему Николя Шовену, настолько яркому стороннику Бонапарта, что даже когда того свергли, он до конца дней носил в лацкане пиджака фиалку, как дань своей преданности императору.

30. Во времена французской революции 70% населения не говорило на французском языке.

31. Французы очень вежливы и обмениваются приветствиями даже с незнакомыми людьми. Улыбаются, обмениваются поцелуями и обнимаются.

32. Слово «Salut» на французском одновременно и «привет» и «пока!».

33. Французы целуются при встрече – это всем известный факт. Но количество раз, когда чмокают друг друга в щеку, может варьироваться от двух до, аж, пяти на Корсике, скажем.

34. «Французский поцелуй» – термин, который во Франции неизвестен. То, что во всем мире называют «французским поцелуем» – здесь зовут «поцелуем двух душ», или банально – «поцелуем с языком».



À suivre !

Préparé par Kliaguine G.

Продолжение следует!

Une minute de poésie

Nous continuons à présenter à nos chers lecteurs l'oeuvre de Yuri Mikhailovich Klyuchnikov et offrons un extrait de son livre « Artiste et Poète »:

PIERRE BÉRANGER (PIERRE-JEAN DE BÉRANGER) (1780-1857)

Un célèbre poète français, satiriste, auteur-compositeur. Le visage créatif de ce classique français est bien connu du lecteur russe à partir des années 60 du XIX^e siècle, ceci grâce aux traductions magistrales de V. Kurochkin et A. Mikhailov. Et moi aussi, je considère ces derniers comme faisant partie de mes maîtres à penser, surtout lorsqu'il s'agit des traductions de Béranger.

On a beaucoup publié le poète durant les années soviétiques, ses poèmes sont mis en musique par Dargomyzhsky («Le vieux caporal»), lesquels morceaux ont été interprétés notamment par Chaliapine.

Pierre Béranger a vécu une longue vie remplie de grands événements, il a participé activement à ceux-ci en tant que poète et en tant que politicien. Il a toujours eu une relation compliquée avec le pouvoir, lequel a essayé de l'appriivoiser, ce qui n'a cependant jamais été possible.

Parfois il changeait d'avis, mais ne s'adaptait jamais en fonction de l'opinion publique. Ainsi, par exemple, dès 1808, lorsque Napoléon était en vigueur, Béranger a écrit un pamphlet sur le «Corse» et des poèmes satiriques. Mais dans les années de la Restauration, lorsque le nom du grand empereur de France était vilipendé, il lui a rendu hommage, et il a même écrit un poème-réquiem à son sujet

Продолжаем знакомить наших дорогих читателей с творчеством Юрия Михайловича Ключникова и предлагаем отрывок из его книги «Художник и Поэт»:

ПЬЕР БЕРАНЖЕ (ПЬЕР-ЖАН ДЕ БЕРАНЖЕ) (1780-1857 ГГ.)

Знаменитый французский поэт, сатирик, автор песен. Творческое лицо этого французского классика хорошо известны русскому читателю, начиная с 60 гг. 19 века, благодаря мастерским переводам В. Курочкина и А. Михайлова. Их считаю своими учителями и я, особенно в переводах Беранже. Много печатали поэта в советские годы, его стихи положил на музыку Даргомыжский («Старый капрал»), песни исполнял Шаляпин.

Пьер Беранже прожил долгую, наполненную большими событиями жизнь, активно участвовал в ней и как поэт и как политик. У него всегда были сложные отношения с властью, которая старалась его приручить, что никогда не удавалось.

Он порой менял свои взгляды, но никогда не приспособивался к настроениям толпы. Так, например, ещё в 1808 году, когда Наполеон был в силе, Беранже написал памфлет на «корсиканца» и сатирические стихи. Но в годы Реставрации, когда имя великого императора Франции поносили, воздавал ему хвалу, даже написал стихотворение-реквием о нём – редчайший случай во

ce qui est le cas le plus rare dans la Poésie française, lorsque l'objet de la louange est la première personne de l'Etat.

Mais il s'opposa fortement à Napoléon III, et pour cela il fut persécuté. Mais l'autorité et la gloire de Béranger étaient si grandes que même «Napoléon le petit» fut obligé d'organiser les funérailles du poète au plus haut niveau et aux frais du gouvernement.

L'ampleur des intérêts, le talent aux multiples facettes de Béranger ne sont comparables qu'à ceux de Hugo, même si comparativement, l'ampleur de ses œuvres n'est pas aussi importante – principalement, ce sont des chansons qui sont devenues folkloriques.

Les chansons ont permis au poète non seulement de réfléchir les humeurs populaires, mais aussi d'exprimer ses propres réflexions philosophiques, religieuses, et d'établir des prévisions sur l'avenir, qui pour son époque étaient tout à fait visionnaires.

PIERRE-JEAN DE BÉRANGER « LES FOUS »

Vieux soldats de plomb que nous sommes,
Au cordeau nous alignant tous,
Si des rangs sortent quelques hommes,
Tous nous crions : À bas les fous !
On les persécute, on les tue ;
Sauf, après un lent examen,
À leur dresser une statue,
Pour la gloire du genre humain.
Combien de temps une pensée,
Vierge obscure, attend son époux !
Les sots la traitent d'insensée ;
Le sage lui dit : Cachez-vous.
Mais, la rencontrant loin du monde,

французской поэзии, когда предметом восхваления становится первое лицо государства.

Зато резко выступал против Наполеона III, за что подвергался преследованиям. Но авторитет и слава Беранже были столь велики, что даже «Наполеон маленький» вынужден был провести похороны поэта по высшему разряду и за счёт правительства.

Широта интересов, многогранный талант Беранже сопоставимы разве что с Гюго, хотя в жанровом отношении его творчество небогато – в основном, это песни, ставшие народными.

Песни позволили поэту быть не только передавать настроения широкой публики, но и выражать собственные философские, религиозные, даже прогностические размышления, для своего времени совсем не тривиальные.

ПЬЕР-ЖАН БЕРАНЖЕ «БЕЗУМЦЫ»

Мы привыкли вышагивать строем.
Если ж вырвется кто-то вперёд,
Вслед ему оглушительно воем:
«Он безумец! Позорит народ».
Травят люди такого, как волка,
Пока до смерти зверь не устал.
После ставят на книжную полку
А, бывает, - и на пьедестал.
Ждёт Идея, подобно невесте,
Кто её поведёт под венец.
Редко слышит хорошие вести,
Ей повсюду пророчат конец.
Но безумец находится некий,

Un fou qui croit au lendemain,
 L'épouse ; elle devient féconde
 Pour le bonheur du genre humain.
 J'ai vu Saint-Simon le prophète m*,
 Riche d'abord, puis endetté,
 Qui des fondements jusqu'au faite
 Refaisait la société.
 Plein de son œuvre commencée,
 Vieux, pour elle il tendait la main,
 Sûr qu'il embrassait la pensée
 Qui doit sauver le genre humain.
 Fourier n* nous dit : Sors de la fange,
 Peuple en proie aux déceptions !
 Travaille, groupé par phalange,
 Dans un cercle d'attractions.
 La terre, après tant de désastres,
 Forme avec le ciel un hymen,
 Et la loi qui régit les astres
 Donne la paix au genre humain !
 Enfantin affranchit la femme,
 L'appelle à partager nos droits.
 Fi ! dites-vous ; sous l'épigramme
 Ces fous rêveurs tombent tous trois.
 Messieurs, lorsqu'en vain notre sphère
 Du bonheur cherche le chemin,
 Honneur au fou qui ferait faire
 Un rêve heureux au genre humain !
 Qui découvrit un nouveau monde ?
 Un fou qu'on raillait en tout lieu.
 Sur la croix que son sang inonde
 Un fou qui meurt nous lègue un Dieu.
 Si demain, oubliant d'éclorre,
 Le jour manquait, eh bien ! demain,
 Quelque fou trouverait encore
 Un flambeau pour le genre humain.

Слушать он не желает народ.
 Не получится в нынешнем веке –
 Выйдет в новом... За дело, вперёд!
 Сен-Симон всё своё состоянье
 Посвятил сокровенной мечте –
 Он хотел европейское зданье
 Обновить. И угас в нищете,
 О всеобщем богатстве мечтая,
 Где отсутствует хищник-злодей.
 До сих пор та Идея святая
 Будоражит сознание людей.
 Всех из грязи нас выбраться в князи
 Призывал беспокойный Фурье.
 «Сколько можно терпеть безобразье!
 Почему вы живёте в норе?»
 Стройте сами жильё и заводы,
 Создавайте фаланги труда.
 Мысли эти не канули в воду,
 Прорастают, глядишь, иногда.
 Был ещё один. Он равноправие
 Нашим женщинам всем обещал.
 Три безумца грядущее славили,
 Свято верили в свой Идеал.
 Господа, если к правде святой
 Мир дорогу найти не сумеет,
 Честь безумцу, который навеет
 Человечеству сон золотой.
 По безумным скитаясь дорогам,
 Нам безумец открыл Новый Свет.
 Дал безумец и Новый Завет,
 Ибо этот безумец был Богом.
 Если солнце свой огненный путь
 Завтра утром бы не посетило,
 Землю тотчас бы всю осветила
 Мысль безумца какого-нибудь.

Traduit par François Mauld d'Aymee

Ю. М. Ключников

Le Regard 2020

Nos contacts:

Le rédacteur en chef

Tél: 0713263446

Courriel: sanw4-san@mail.ru

Le secrétaire de conseil:

Tél: 0713814092

**Université nationale technique de Donetsk
2020**